

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС

ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ

КАФЕДРАСИ

Мамаджонова Шахло Мухтаровна

“Spanglish es problema o una lengua moderna”

5220100 –Филология ва тилларни ўқитиш (испан тили) таълим

йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун

БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ

“ҲИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”

“Испан тили назарияси ва амалиёти
кафедраси мудири

_____ П.ф.н.,доц. М.Тошхонов

2014 йил “_____” _____

ИЛМИЙ РАҲБАР:

_____ ўқитувчи И.Турамуратова

2014 йил “_____” _____

Тошкент – 2014

Índice

Introducción	3
Capítulo I: Historia de la lengua española	7
1.1. Español Prerromano.....	7
1.2. Romanización en la Península Ibérica.....	8
1.3. La invasión árabe.....	10
1.4. Español es la lengua oficial del reinado.....	16
1.5. Conquistadores introdujeron español a América Latina.....	18
Capítulo II: Lugar de español en el mundo	20
2.1. Comparación del español con otras lenguas mundiales.....	20
2.2. Español en España y Europa.....	23
2.3. Español en Asia.....	26
2.4. Español en América Latina.....	29
2.5. Español en Estados Unidos.....	39
Capítulo III: Spanglish como un fenómeno en la lingüística	42
3.1 El término “Spanglish” y su significación.....	42
3.2. Surgimiento y carácter del spanglish.....	48
3.3 Ejemplos de Spanglish	50
3.4 Spanglish es un problema o la lengua moderna?.....	57
Conclusión	68
Bibliografía	71

Introducción

El 10 de diciembre de 2012 firmaron un decreto de el "Sobre las medidas para mejorar aún más el aprendizaje de lenguas extranjeras". La resolución señala que en Uzbekistán en el marco de la ley "Sobre la educación" y el Programa Nacional para la Formación Programa de Formación de Personal establece un sistema general de enseñanza de las lenguas extranjeras, dirigida a la formación de generación desarrollada armoniosamente, altamente educada, con los pensamientos modernos, así como una mayor integración de la república en la comunidad mundial.

Presidente de Uzbekistán, repetidamente en sus discursos y en reuniones con los jóvenes decía de la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras.¹

Es la pura verdad, cuando dicen que sólo las personas sabios pueden saber los idiomas extranjeras.

La lengua es un medio de comunicación, es un gran comunicador de la gente, es una cultura de un país o de un continente. Y cuando usted comienza a aprender el idioma extranjero primero usted se conoce con la cultura y la vida de las personas que hablan ese idioma.

Nuestra tesina refleja la realidad de la lengua española, de sus ventajas y algunas desventajas, así en mi trabajo se esta descrito el fenómeno lingüístico – “Spanglish”. La idea es describir la importancia excepcional de la lengua española y demostrar que su popularidad es la fuente de regreso que se llama spanglish.

Actualidad del trabajo de investigación. Actualidad de mi trabajo de investigación consiste en que cada día el nivel de aprendizaje de las lenguas extranjeras, aumenta, la creciente de influencia de las lenguas extranjeras incrementa con gran velocidad. ¿Por qué el Inglés tanto refleja en la lengua española? ¿Sufren los hablantes de éstos dos idiomas? Es verdad que español sea la obstrucción del lingüístico? Éstas preguntas actuales dividen las personas cuales saben español e inglés, más los nativos y científicos. Muchos discuten y argumentan en pro y en

¹ http://www.lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=2126030
<http://www.gazeta.uz/2012/12/10/foreign/>

contra luchando con uno de otro. Migración multitud de la gente en todo el mundo desarrolla globalización grande. Ésta globalización tiene progreso y regreso en su desarrollo. El progreso consiste en expansión impetuoso de la economía, la promoción del turismo, el desarrollo político, la perfección de muchos asuntos de la vida. El regreso consiste en un mezclado cultural, nacional y lingüístico. De éste modo muchas personas empiezan olvidar sus costumbres, lenguas natales y hábitos.

Fin y tareas de nuestro trabajo de investigación. El objetivo de mi trabajo de diploma es responder a la pregunta, que se refiere al conjunto de la tesina. El tema de mi trabajo se llama " Spanglish es un problema o la lengua moderna??" En el primer capítulo describimos la historia de origen español, mostrando así su patrimonio rico y su singularidad. En el segundo capítulo discutimos el lugar de la lengua española en el mundo, en cuanto él es popular y aprendido, y en el tercer capítulo, conocimos con el término Spanglish. El primer objetivo ha sido demostrar que español como otros idiomas es hermoso, actual, necesario. Y en segundo lugar, revelar todo el problema de Spanglish. Demostrar que la mezcla y la creación de una lengua híbrida viola la estructura léxica de la lengua y destruye valor histórico y cultural.

Novedad de nuestro trabajo. La novedad de la investigación de mi tesina consiste en que hemos investigado el fenómeno del spanglish comparando sus estadísticas de 2014, con años de su aparición. Hemos llegado a la conclusión de que a la población hispanohablante que vive en la frontera de los Estados Unidos, spanglish es un dialecto que ha surgido como resultado de la necesidad. Hemos descubierto un problema global que la mezcla de estos idiomas principales empieza a romper la estructura lingüística. Hemos dado los ejemplos de que en los últimos años ha cambiado la calidad de la enseñanza del español en los Estados Unidos, porque en la educación empiezan utilizar los libros del spanglish. Hemos considerado característica de la lengua española, la distribución de estadísticas en los EE.UU., América Latina, Europa y Asia.

Métodos de investigación. Métodos de la investigación de mi trabajo en total son el método analítica y método comparativo. Usando estos métodos, Hemos entendido el punto de vista de los científicos, los nativos, los lingüistas y estudiantes

del fenómeno del spanglish. Método comparativo se ha utilizado para comparar el Inglés y el idioma español. Su uso en todo el mundo, así como su estructura lingüística, que afectan entre sí. También hemos utilizado un método histórico concreto, lo que ha hecho posible el uso de la información en los archivos, además de con este método hemos descrito algunas fechas en la formación de la lengua española, el desarrollo de la lengua española, la creación de denominaciones, reuniones, conferencias, donde han discutido los factores que influyen en español, los pros y los contras. El método de estudio de publicaciones y artículos monográficos nos ha ayudado dar diferentes ejemplos relacionados con anglicismos en el español y el fenómeno spanglish.

Metodología del trabajo. Spanglish como fenómeno lingüístico ha atraído una gran atención de muchos científicos, lingüistas, teóricos, profesores, estudiantes que están aprendiendo la filología española o inglés. Algunos de ellos están a favor del desarrollo de esta confusión de lenguas, otros protestan y tratan de excluir lo de habla. Hemos descrito sobre spanglish a partir de periodistas científicos, profesores de diferentes universidades extranjeras destinos filológicas como: E. Angélica Guerra Avalos, Antonio Torres, Ilán Stavans, Isabel Obiols, Roberto González Echevarría, Silva-Corvalán, Vinogradov V. S.

Importancia teórica de tesina. Fuentes de la escritura de mi trabajo de investigación son: libros, artículos en periódicos y revistas, manuales, páginas virtuales en Internet, materiales científicos. Ya que mi trabajo se divide en tres partes, la información sobre la que hemos trabajado es diferente. En la primera parte nos hemos tomado la información de tales libros como: Rafael Lapesa – Historia de la lengua española, Antonio Alatorre - Los 1001 años de la lengua española. En la segunda parte de tesina los fuentes han sido las páginas del internet cuales estan dedicado a lingüística estadística, porque hemos usado método de comparación, hemos hecho análisis de comparación de inglés y de español. En la tercera parte decina los fuentes son artículos académicos de varias revistas y periodicos, conferencias y reuniones: “Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles” - Silva-Corvalán C, “ Hispano y español en Estados Unidos” - Garrido Medina J, . “¿Existe

un dialecto estadounidense del español?” - Lipski J.M, también la información del periodico “el Pais” y la revista “Español en el mundo” y artículos científicos de Doctor Bárbara Mujica.

Importancia practica de tesina. El trabajo de investigación se puede usar en las clases de lexicología y en las clases del estudio de geografía.

Estructura del trabajo de diploma. El trabajo de investigación consiste de introducción, tres capítulos, conclusión y bibliografía. En la introducción hemos descrito las el fin y tareas del trabajo de diploma, la importancia práctica, importancia teórica , hemos demostrado que el trabajo de investigación es actual. En el primer capítulo hemos hablado sobre el origen de la lengua española en en breve. En el segundo capítulo hemos descrito el lugar de español en el mundo. Sus estadísticas, y lo hemos comparado con el idioma Inglés. En el tercer capítulo, hemos escrito sobre el fenómeno del spanglish en la lingüística. Su influencia en el español y el Inglés, sus ventajas y desventajas, hemos escrito nuestra opinión sobre ésta lengua híbrida.

Capítulo I. Historia de la lengua española

"El idioma -el castellano, el español- llega a ser para nosotros como un licor que paladeamos, y del cual no podemos ya prescindir. Prescindir en el ensayo, en la busca de todos sus escondrijos, de todas sus posibilidades, de todas sus puridades. Ya somos, con tanto beber de este licor, beodos del idioma".

Azorín

La lengua Española – es “la lengua del alma” dicen hispanohablantes. Por hoy día éste idioma es muy popular en todo el mundo. La patria es España, también es la lengua oficial en 19 países en América Latina, Filipinas, Guinea Ecuatorial, Sahara Occidental, las islas Canarias, dos ciudades en África: Ceuta y Melilla, en Estados Unidos la aprenden como segunda lengua.

En 2012 español ocupó segundo lugar en el mundo de su prevalencia. De acuerdo con el Instituto de Cervantes cuentan más de 495 millones de personas hispanohablantes.²

Castellano o español es idioma muy rico, tiene el origen del latín, influencia de muchas lenguas, huellas de árabe y diferencias de su pronunciación. El resultado que ahora sabemos como la lengua Castellana pasó más de 1000 años de evolución al convertirse al idioma conocido.

1.1. Español prerromano

Antes en la territorio de Península Ibérica donde ahora está situada España estaba poblada por diversas comunidades. Los pueblos primitivos a los que conocemos (Iberos, Celtas, Vascos) poseían una lengua común, los Iberos hablaban en la lengua Ibérica³, los Vascos - la vasconce⁴, en los pueblos de Celtas - lenguas celtas o célticas⁵.

² (información de año de “Español en el mundo”)

³ (era una lengua paleohispánica prerromana hablada por los íberos en toda la costa mediterránea peninsular)

En el sur los nativos tenían relaciones comerciales con los fenicios.

Hacia el siglo VII a. C. Los Celtas, provenientes del sur de Alemania, se inmiscuyeron la península y se domiciliaron en Portugal y Galicia . Unificados con los iberos formaron el grupo de los Celtíberos. Cada una de estas comunidades poseían su propia lengua, es probable suponer que se influían entre si. Después vinieron los griegos, que construyeron muchas ciudades en el territorio. En su lucha contra los griegos, los fenicios nombraron a los cartagineses, quienes a las órdenes de Amílcar Barca, se apoderaron de la mayor parte de España.

En III siglo a.C. la vida de los pueblos cambió totalmente. En este tiempo Imperio Romano estaba en el pico de su desarrollo Al conquistar muchos territorios nuevos llegaron a Península Iberica inculcando en los pueblos su vida cultural, politica, economía y la lengua Latina⁶. Empezó la romanización de la Península Iberica que duró hasta finales del siglo.

1.2. Romanización en la Península Ibérica

Ahora es increíble imaginar que alguien pueda penetrar en nuestra país e incluir sus órdenes y reglas. Cambiar estilo de vida, las actividades, la profesiones, la fe, la cultura, la civilización, sistema politico. Pero antes todo habia decidido con fuerzas fisicas. Imperio Romano – Imperia potente, fuerte, vigoroso gradualmente conquistó casi medio del mundo y comenzó aculturación en todo territorio que había conquistado. Sin duda nadie se rendieron sin luchar pero en saldo los ciudadanos se sujetaron y recibieron su manera de vida, régimen social, régimen estatal, su lengua.

⁴ (es la única lengua no indoeuropea de la península Ibérica, y una de las pocas de Europa junto al finés, estonio, el húngaro y maltés en no pertenecer a ese tronco lingüístico indoeuropeo. Author Luís Fraga da Silva Associação Campo Arqueológico de Tavira, Tavira, Portugal www.arqueotavira.com mail@arqueotavira.com)

⁵ (es el nombre por el que se conoce a un grupo de idiomas pertenecientes a la familia indoeuropea, entre los que se incluyen: El bretón, el córnico, el gaélico escocés, el galés, el irlandés, el manés y todas las aquellas lenguasmuertas de esta familia que en un tiempo hablaron los pueblos Celtas en Europa)

⁶ ⁶ (El latín es una lengua de la rama itálica de la familia lingüística del indoeuropeo que fue hablada en la Antigua Roma y, más tarde, en la Edad Media y la Edad Moderna, llegando incluso a la Edad Contemporánea, pues se mantuvo como lengua científica hasta el siglo XIX. Su nombre deriva de una zona geográfica de la península itálica donde se desarrolló Roma, el Lacio (en latín, Latium) Wikilibros alberga un libro o manual sobre Latín).

En total desaparecieron la mayor parte de los costumbres, tradiciones, usos, hábitos, lenguas maternas y casi todo dependía de Imperio Romano. Habían desaparecido las lenguas prerromanas de la península Ibérica, solo una población pequeña de hablantes del vasco o euskera asilados en los montañas de Vasconia que siguieron con sus formas de vida, bosques y montañas donde nunca alcanzaron romanos ni gente romanizada, pues la zona carecía de todo interés económico para ellos.

Latín era la lengua materna de la tribu indoeuropea Latínos, cuales vivían en el valle del río Tíber que estaba situada en Lacio. Dicen que su origen se inicia en los tiempos antiguos y oficialmente como otras lenguas itálicas se formaron en el siglo VIII a.C. precisamente en este periodo suponen fundación de Roma.

Con la ampliación de los territorios de Imperio Romano, éste idioma cundía y ganó su popularidad. Romanización extendió asimilación de Latín y la fijación como lengua oficial.

Existía varios tipos de Latín. Principalmente Latín clasico y Latín conversacional cuales se diferían entre cada uno otro.

La escritura y la documentación realizaban en Latín clasico y Latín conversacional llamaron de otro modo como Latín Nacional. Otro nombre de nacional – Latín Vulgar, al principio desarrollaba en Italia y solamente entonces en otras provincias del Imperio Romano. En éste idioma hablaban los comerciantes, los artesanos, la gente corriente que simplificaron ésta lengua. Precisamente Latín Vulgar y no clasico es el ancestro de español y otras lenguas romances.

Entonces el latín vulgar fue la base de muchos de los dialectos que se desarrollaron después en varias regiones durante la Edad Media. Pero hasta la Edad Media habían cambiado mucho en las lenguas romances, algunos desaparecieron, unos de ellos se convirtieron a otras idiomas.

Así en África del Norte, el latín vulgar fue completamente reemplazada por la lengua árabe y en Gran Bretaña – de los dialectos alemanes (aunque la gente latina tuvo un impacto significativo en las lenguas celtas locales). Las regiones donde la lengua latina desapareció gradualmente (Pannonia, Illyria, Gran Bretaña romana, Alemania romana, África romana), fueron llamados Rumania submersa.

Pues los primeros cambios que se habían conectado con el lenguaje se produjo cuando había una versión lite de la lengua del Imperio Romano – Latín Vulgar.⁷

Luego seguían otros cambios, dado que el territorio del Imperio Romano era enorme, a consecuencia de eso surgieron los dialectos territoriales del Latín, y en algunas regiones desapareció este lenguaje, pero sucedió todo lo largo del tiempo.

En el siglo IV dC en la España romana invadida por tribus germánicas (visigodos) de Europa del Este, pero latín siguió siendo el idioma oficial antes del siglo VIII. A fines del siglo V d.C. en medio de una tremenda crisis política, se derrumba el Imperio Romano Occidental y con su estructura política desaparecen las instituciones, ejército, administración, red de escuelas públicas, comercio lejano, etc. Sus territorios quedan sumidos en un recogimiento muy considerable en que empieza a aparecer un mosaico de reinos regidos por élites bárbaras (en su mayoría de origen germánico).⁸

Entonces el área fue conquistada por los árabes, grupos islámicos (Moros) del norte de África. En la España islámica mozarabik generalizada nuevo dialecto, que, sin embargo, no son capaces de desplazar totalmente el latín vulgar. Éste período se llama “La invasión de los árabes”.⁹

1.3. La invasión árabe

La invasión árabe tenía un objetivo religioso. Por ésa causa de la lucha entre el mundo hispano-románico y el árabe se convirtió en una lucha entre dos civilizaciones: la musulmana la cristiana. La presencia prolongada de los árabes en España y el contacto estrecho entre ambos pueblos generaron una cultura nueva que

⁷ Durante la dominación romana de esta región de Europa se llamaba Hispania, su población adoptaba activamente en latín de los soldados romanos, los comerciantes, los administradores y los colonos. Como resultado, los clásicos latinos, lenguas pre-romanas de los íberos, cartagineses y celtas son mixtos, y hubo un nuevo lenguaje llamado popular (vulgar) Latín, seguía las reglas básicas de la lengua latina, y agrega palabras de otros idiomas prestados. (GlobalScience.ru)

⁸ Son años destacados de este periodo los siguientes:

587: Recaredo, heredero de Leovigildo, se convierte al catolicismo y levanta las barreas que había entre los godos y los hispano-romanos.

633:El IV Concilio de Toledo se atribuye el derecho a confirmar a los reyes electos. Se obligó a los judíos a bautizarse. La lengua vernácula,de origen latino, prevalece sobre la de las visigodos. (M.Toshxonov, M.Abdullaev, K.Abdullaev España y los países hispanohablantes)

⁹ En el año 711 se produjo la invasión árabe en España. Los musulmanes llevaron adelante la conquista con una fuerza inusitada. Así consiguieron abarcar toda la península, desde el sur hacia el norte. <http://www.monografias.com/trabajos11> .

envolvió no solo lo lingüístico, sino también la literatura, la arquitectura, el arte y las costumbres.

Pienso que la invasión árabe era muy fuerte, y tenía gran ascendiente en toda la vida en la territoria “Hispania” como se llamaba antes. Y lo podemos descubrir que no sólo tuvo consecuencias políticas y económicas, sino que existió un fuerte impacto cultural y lingüístico. La presencia de poblaciones musulmanas, hicieron en el terreno lingüístico la arabización del Al-Ándalus. Los árabes abarcaron toda la península, desde el sur hacia el norte.

Por hoy día quedan en España la influencia, y podemos ver los monumentos de la época (fortalezas como La Alhambra, mezquitas como la de Córdoba), iglesias y palacios de estilo cristiano-musulmán (mudéjar), pueblos blancos. También en la cocina, los árabes llevaron los especias, cuales usan y ahora, los verduras, dulces de origen musulmán, y lo que es muy interesante el empleo de vajilla de cristal.

La influencia en las diversas costumbres por ejemplo: llevar la ropa blanca o clara cuando hace muy calor, en verano; plantas las flores, árboles, en el patio, cultivar los jardines, construir los fuentes para relaxar cerca, también gran influencia que tuvo en la filosofía, en la tecnología, en la literatura no sólo en España, sino en Europa.

En el periodo cuando los árabes conquistaban casi toda la península ibérica, en España habían dos pueblos cada uno con su propia cultura y lengua. Surgió las culturas mixtas como mozárabes (los mozárabes) - Los cristianos que vivían en las tierras conquistadas por los árabes y mudéjares (los mudéjares) - musulmanes, cristianos que vivían en los territorios.

Los mozárabes tenían en la asociación árabe el estatus legal de *dimmies* —que compartían con los judíos —, como "no creyentes" en el Islam. A efectos prácticos su cultura, institución política y práctica religiosa eran toleradas, y contaban con cierta cobertura legal. Sin embargo, también se veían obligados a tributar impuestos de los que los musulmanes se veían eximidos, además de contar con otro tipo de restricciones, pues no se destruían las iglesias ya edificadas pero no se permitía construir otras ni arreglar las ya existentes. A medida que la cultura islámico-oriental

arraigó en los territorios peninsulares dominados por los musulmanes, los mozárabes se fueron arabizando y muchos de ellos, por diversos motivos, se convirtieron al islam. Los motivos eran tanto religiosos como fiscales, dejando de ser mozárabes y pasando a ser designados muladíes. Como algunos autores señalan, la legislación islámica protegía a los grupos "ajenos", pero favorecía su integración en el Islam con medidas de orden muy diverso. Las comunidades mozárabes se rigieron por el *Liber Iudicorum* y sus jueces (*quḍāt al-naṣārā* o *iudices*) conservaron, en los primeros siglos del dominio islámico, la tradición de la cultura visigoda, aunque su jurisdicción solo se puso en práctica cuando ambas partes en litigio eran cristianas. Los casos mixtos, como se deriva de Ibn Sahl, eran resueltos por el cadí o el *ṣahib al-ṣurta*. El jefe de la comunidad cristiana, llamado *comes* o 'conde' tenía funciones recaudatorias (*exceptor, mustajriy*) y judiciales (*qādī al-ʿayām*), que solía delegar¹⁰.

También mozárabes tenían su lengua propia. Por lo que se refiere a la lengua mozárabe, estuvo constituida por distintos dialectos romances. No había unidad entre ellos y, a diferencia de otras lenguas románicas, se escribían en alfabeto árabe en vez de alfabeto latino. Según Sola-Solé, el mozárabe formó "parte del habla propia de las comunidades cristianas que, sometidas al Islam, continuaban viviendo en los grandes centros urbanos del antiguo reino visigótico." Los conocemos por las jarchas (estrofas finales de las poesías denominadas moaxajas) de los poetas andalusíes, que en ocasiones usaban estribillos romances con algunos arabismos y hebraísmos. Se atribuyen al sustrato mozárabe varias de las diferencias entre el valenciano y el balear respecto al catalán, y el portugués, y características de hablas sureñas del castellano como el panochoo el andaluz.¹¹

Los mudéjares¹² – la población que quedó en la Península Ibérica en territorio conquistado por los cristianos, y bajo su control político, durante el proceso de

¹⁰ *Aḥkām kubrà*, ms. Rabat, f. 141 r. y 168 r. Cita Lévy-Provençal, *Historia de la España musulmana*, V, p. 122. Y L. Peñarroja Torrejón., *Cristianos bajo el islam*, Gredos, Madrid, 1993, p. 55

¹¹ Galmés de Fuentes, Álvaro (1983). *Dialectología Mozárabe*. Madrid: Editorial Gredos.

¹² Los **mudéjares** son los musulmanes sometidos a los poderes cristianos tras el avance de éstos sobre territorio de Al-Andalus. Eran muy numerosos en muchos de los territorios conquistados por los reinos cristianos durante los siglos XI y XII, como el antiguo reino de Toledo o el sur de Aragón. Se les permitió conservar su religión, sus costumbres, su cultura y se organizaron en aljamas que gozaron de la protección real. Artola, Miguel *Diccionario temático de la Enciclopedia de Historia de España*, Madrid: Alianza.

avance de los reinos cristianos hacia el sur (denominado Reconquista), que se desarrolló a lo largo de la Edad Media en la Península Ibérica¹³.

Las huellas de la influencia árabe se encuentran en la fonética, la morfología, la toponimia española y un poco de papel de calco. En español, hay un montón de nombres geográficos árabes, los nombres y los nombres propios, aunque muy pocos verbos en árabe, adjetivos y adverbios. Esto indica que si bien el impacto del conflicto árabe era amplia, no podía cambiar fundamentalmente la estructura de la lengua europea.

Los idiomas árabes desempeñaron un papel adstrata superestrato en el desarrollo de las lenguas y dialectos de Iberia romances españoles y otros. Se estima que el 10% de las unidades léxicas, incluyendo cerca de 8.5% del vocabulario cotidiano de los rascacielos modernos españoles al árabe.

Aunque no pudieron desplazar totalmente lengua romance en el sur de España árabe se desarrolló hasta el 90 porcentajes.

En los siglos XII y XIII en la mitad del sur de la península de influencia fuerte de los idiomas árabes y beréberos y dialectos había formado la lengua mozárabe con la base del latín. Por la que en la base del español literario entró la lengua norte, dielacto de Burgos, castellano permaneció un tiempo lejos de las influencias árabes fuertes. Por eso en español literario los arabismos penetraron como directamente y entre colobaraciones economicos comerciales, tarde entre contacos militares dentro de un largo periodo de la Reconquista y en su mayor parte indirectamente - a través de la lengua mozárabe estrechamente relacionadas pero muy arabizados , el área que fue absorbida gradualmente por la punta de la lengua castellana al fin de Reconquista.

Ahora podemos conocer las palabras en español cuales provienen del árabe, muchos de ellos empiezan con la prefix “al” por ejemplo: la alfombra, alfiler, almíbar, almohada, almohada, arrabal, alquería, aldea, alarife, arancel, algodón,

alfalfa, alubia y mochas otras. También unas palabras reconocidas del árabe: azúcar, tambor, taza, jarra, tarea, tarifa, cifra, azafrán, etc.

He leído la información muy interesante sobre Topónimos de origen árabe en la península ibérica en la página del “Centro virtual Cervantes”¹⁴ y ahí está escrito: “La influencia de la lengua árabe es más notoria en los topónimos de la península ibérica que en las lenguas romances de la península. Entre los topónimos más conocidos están los siguientes:

Albarracín Pueblo de Aragón. Deriva del árabe *Al Banū Razin*, nombre de uno de sus históricos gobernadores de origen bereber.

Axarquía Región oriental de la provincia de Málaga, Andalucía. Del árabe *Ash-sharquía*, que justamente significa "región oriental o del este"

Andalucía La más poblada y meridional de las comunidades autónomas españolas. Deriva de *Al Andalus* el nombre árabe de la península ibérica bajo la ocupación musulmana.

Albacete ciudad y provincia de la región de Castilla-La Mancha. Su nombre proviene del árabe *Al Basit*, "la planicie, la llanura".

Algarve Región sureña de Portugal. Del árabe *al gharb*, "el oeste, el occidente".

Algeciras Ciudad y puerto de la provincia de Cádiz, Andalucía. Deriva de *Al Jazeera Al Khadra*, "la isla verde".

Almería Ciudad de la región autónoma de Andalucía. Deriva de *Al Meraya*, atalaya o torre de observación.

Alpujarras (originalmente *Alpuxarras*) Región que se extiende desde el sur de Granada hasta Almería. Del árabe *Al-Busherat*, "tierras de pastoreo".

Pico Almanzor, cuyo verdadero nombre es Plaza del Moro Almanzor, es la punta más alta de las que coronan el Circo de Gredos, y por lo tanto la más alta de dicha Sierra de Gredos. El nombre proviene de Almanzor, líder militar y religioso durante el Califato de Córdoba

¹⁴ Biblioteca fraseológica y paremiológica > Serie «Monografías» > N.º 1 > En torno al léxico (2 de 15)
http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n1_cantera/lexico_02.htm

Badajoz Del árabe (Batalyaws), es una ciudad en la región de Extremadura. Badajoz era llamada *Pax Augusta* por los antiguos romanos, y lo más probable es que esta denominación sea la corrupción árabe de aquel nombre latino original.

Gibraltar Peñón de Gibraltar, montaña de la cordillera Penibética, deriva de la palabra árabe *Yabal Tāriq* que significa "montaña de Tariq", en recuerdo del general musulmán Tāriq ibn Ziyad.

Guadalajara Ciudad y provincia de la región de Castilla-La Mancha. Deriva de *Wādī al-Ḥijārah*, literalmente, *río o cañón de piedras*.

Guadalquivir (Río). Deriva del árabe *al-wādī al-kabir*, "el gran río".

Jaén Ciudad y provincia de Andalucía, a partir de *Jayyan*, "encrucijada de caravanas".

La Mancha Nombre histórico de las amplias estepas áridas que abarcan gran parte de las provincias de Albacete, Ciudad Real, Cuenca y Toledo. Su denominación deriva del árabe *la'a Ma-anxa*, que literalmente significa "sin agua".

Medina Sidonia: Pueblo y municipalidad en la provincia de Cádiz (comunidad autónoma de Andalucía). Deriva del árabe *madinat*, "ciudad" (como la urbe árabe saudita de Medina).

Mulhacén: El Mulhacén, con una altitud de 3.478,6 m.s.n.m., es el pico más alto de la península ibérica, y el segundo de España, tras El Teide de 3.718 metros (Tenerife, Canarias). Su nombre viene de Muley Hacén, castellanización del nombre de Mulay Hasan, antepenúltimo rey nazarí de Granada en el siglo XV, del que se dice fue enterrado en esta montaña.

La Sagra, región árida entre Toledo y Madrid. Proviene del árabe *Sahra*, "frontera, fuerte de frontera".

Tarifa pueblo del sur de España. Originalmente *Jazira Tarif*, la isla de *Tarif*. Proviene del primer nombre del conquistador bereber, *Tarif* ibn Malik.

Cabo Trafalgar. Del árabe andaluz *Taraf-al-ghar*.

Murcia. Del árabe *Mursiyah*. Embarcadero.

Jabalcón. Del árabe *Yabal Al Kuhl*. (Montaña de antimonio, Eb Baza (Granada)

Zújar. Del árabe *Sujair*. (rocas), pueblo de la comarca de Baza, Granada.

La Malahá. Del árabe *Al maliha*. (La salina) por las salinas ubicadas en ese pueblo granadino.

Guadix. Del árabe andaluz *Wadhish*. Río de Ish (Acci) en Granada.

La Almarcha. Del árabe *Al Merya* el prado o el humedal”¹⁵.

La convivencia entre ambas culturas admitía enterarse de dos Españas: la España musulmana, floreciente y lujosa, y la España cristiana, devastada y asolada por las guerras. Sin embargo la España cristiana valorizaba la cultura. Después de 700 años de dominación de los árabes en España, principalmente en el sur de España, comenzó la rebelión contra el derrocamiento de la lengua árabe para regresar en toda España a verbos latinos. En resultado, los árabes fueron derrotados y en España, comenzaron a construir el reino, y poco a poco formaron el Estado.

1.4. Español es la lengua oficial del reinado

La formación oficial de la lengua española se inició en el siglo 13 durante el reinado de Alfonso X , que se llama popularmente « El Sábio ». Se tomó como base para la denominación del Ejecutivo castellano "Castellano", en el centro de España. Los científicos de Toledo tradujeron en los registros históricos de Castilla , los escritos científicos y legales y obras literarias. Además, la lengua castellana fue reconocida, en que formaron todos los documentos y decretos oficiales. Durante el reinado de los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando II de Aragón , cuales mancomunaron los territorios de moderna España, el dialecto castellano fue declarado el idioma oficial en todo el reino.

En la época de la edad media entre los siglos X. XV. se distingue un gran territorio en el que la población habla español, y se llama - Castilla, que convirtió en reino Castilla y León. Esta tierra es la cuna del español moderno que le da el nombre de la segunda lengua - lengua castellana Durante este periodo, España se

¹⁵ Penny, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*, Ariel, Barcelona, ISBN 84-344-8265-7.
http://es.wikipedia.org/wiki/Influencia_del_%C3%A1rabe_en_el_espa%C3%B1ol

encuentra en un estado fragmentado y dividido en la tierra donde una vez separada común a toda latín fueron por caminos separados.

Gradualmente Castilla se convertía en la más poderosa e influyente de toda la tierra española . Es en Castilla en el siglo XII . Rey Alfonso X dio un paso muy importante para la formación de la lengua española como lengua única del reino, mandando escribir en la lengua castellana todas las obras famosas históricas, científicas y jurídicas que existían antes sólo en la versión latina.

Por lo tanto , en el siglo XII . español adquierio al caracter oficial de los documentos legales y sin embargo, ocurrio un accidente muy impotrante por la orden de Alfonso X¹⁶ en español fue traducido Biblia que representa un gran valor para el pueblo cristiano.

Al final de la Reconquista de las tierras cristianas contra los árabes - la geografía de España comienza a tomar una mirada contemporánea. Con la difusión del cristianismo en el territorio de la península, español adquiere en cada área específica propios dialectos. Las diferencias en la pronunciación y el vocabulario en diferentes provincias de España son claramente visibles en la actualidad.

El castellano medieval desarrolló una serie de fonemas que hoy han desaparecido.¹⁷

Publicación de la primera gramática española se asoció con el descubrimiento de América y las fechas conquista de Granada y confirma la fecha primordial de la segunda gran etapa de formalización y consolidación del idioma.¹⁸

En Francia Italia Inglaterra publicaba gramática de la lengua española y creían los diccionarios para el aprendizaje de idioma. Español fue la lengua diplomática

¹⁶ Alfonso X el Sabio, Rey de Castilla y Rey de León (1252-1284), institucionalizó las Escuelas de traductores de Toledo. Lapesa, R.(1984): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.

¹⁷ Desde el punto de vista gramatical ya habían desaparecido las declinaciones del latín y eran las preposiciones las que señalaban la función de las palabras en la oración. Los adjetivos posesivos iban precedidos de artículo. Desde el punto de vista del léxico consiguió una gran cantidad de neologismos, pues a estos momentos correspondió la expansión de Castilla y, por lo tanto, el contacto con otras culturas. Consiguió afirmarse como lengua autoritario frente a otros dialectos peninsulares al llevarse a cabo la unidad política de Castilla y Aragón y ser el castellano la lengua de los documentos legales, de la política exterior y la que llegó a América de la mano de la gran empresa realizada por la Corona de Castilla, ya fijada en la gramática normativa de Nebrija.

¹⁸ A esta época pertenecen el cambio de las consonantes que altera y refuerza de remate el sistema fonológico del español.

hasta la primera mitad del siglo XVIII. En esta etapa de la lengua se llegó al suntuosidad literaria que presentan los autores del siglo de oro.

Con el tiempo, después de que castellano se convirtió en la lengua estatal y España en la monarquía poderosa, comenzó a aumentar sus límites y descubrir nuevos horizontes. Conquistadores cruzaron el océano para descubrir nuevas tierras, la captura de ellos trajeron su poder político y la lengua extendida.

1.5. Conquistadores introdujeron español a América Latina

Es español llegó América por obvias razones por los conquistadores europeos, en distinto modo principalmente por las lenguas indígenas que se manejaban en cada región.

A pesar de que los conquistadores provenían de distintas regiones de España, las diferencias entre el español desarrollado en América era muy similar al que se hablaba en la España peninsular. En América el español se vio influenciado más por la lengua indígena Nahuatl de México y por el Kechua de Perú, pero fue más influenciada por el Taíno que por estas lenguas ya mencionadas, los españoles le dieron nombre a vegetales, frutas y demás cosas que no conocían en base a la lengua indígena Taína, lengua que está completamente extinta, pero fue de utilidad en su momento en España.

Muchos idiomas como el francés y el portugués al momento de salir de su país natal forman un lenguaje criollo, es decir que simplifican la lengua a una forma corriente y primaria, y por el paso del tiempo van perdiendo fuerza. El español en América, no ha sido el caso, y esto es a causa de que desde la misma España que transmitió un sentimiento a sus colonias de hablar bien la lengua, ya que es una señal de grandeza o de saber, incluso una palabra mal dicha indica la ignorancia en el sector de la social. En América se acostumbra guardar el idioma y se preocupa por la buena habla.

La lengua indígena ha tenido un papel clave para el desarrollo de la lengua española en Hispanoamérica, se clasifican por zonas, según sea la geografía, la lengua indígena, época de colonización, etcétera.

La primera zona comprende México y América central, donde la lengua indígena mas importante fue el Nahuatl , lengua hablada por los Aztecas, y en segundo lugar la lengua Maya-quiché , hablada por los indígenas Mayas

La segunda zona comprende de las Antillas españolas de santo Domingo, Cuba y Puerto rico, como algunas regiones de Venezuela y la costa del Atlántico en Colombia, El taíno fue la lengua que mas influyó al español de esa zona, y mas porque ahí llegaron los primeros colonizadores.

La tercera zona consta de la región andina de Colombia, Ecuador , Perú ,Bolivia , y el norte de Chile, donde se vió influencia por el Kechua, la lengua indígena mas importante de la zona, de echo esta lengua indígena sigue vive en la actualidad

La cuarta zona comprende de Chile, el Mapuche fue la lengua de los araucanos que le dió un toque distinto al español, esta lengua ya esta extinta.

La quinta zona comprende Argentina y Uruguay, muchas de las lenguas indígenas que existían han sido eliminadas ,aunque si ha habido influencia de estas lenguas indígenas y en la actualidad hay mas extranjerismos de la población inmigrante.

La sexta zona, consta de Paraguay , en este país se encuentra la lengua indígena mas hablada que es el guaraní, de hecho pudiera decirse que la mayoría de la población es bilingüe, es interesante notar que el guaraní poco ha afectado al español, pero el español a influenciado en gran manera el guaraní.

Capítulo II. Lugar de español en el mundo

En el segundo capítulo, me gustaría describir sobre lugar de español en mundo. Su enseñanza se distribuye diariamente. Aumenta el número de nativos, estudiantes y aficionados a este idioma atractivo. Nosotros hemos comparado español con otros idiomas, confrontando hemos estado sorprendidos por lo que sea tan popular hoy día. Esto es la lista de países en los que los habitantes o parte ellos hablan en español.

México (106 255 000), Colombia (45,6 millones), España (44,4 millones), Argentina (41.248 millones), Estados Unidos (41 millones), Perú (26152265), Venezuela (26.021 millones), Brasil (19,7 millones), Chile (15.795 millones), Cuba (11.285 millones), Ecuador (10.946 millones), República Dominicana (9,65 millones), Guatemala (8.163 millones), Honduras (7.267 millones), Bolivia (7.01 millones), El Salvador (6.859 millones), Nicaragua (5.503 millones), Paraguay (4.737 millones), Costa Rica (4,22 millones), Puerto Rico (4.017 millones), Uruguay (3.442 millones), Panamá (3.108 millones), Filipinas (2,9 millones), Francia (2,1 millones), Portugal (1,75 millones), Haití (1 650 000), Marruecos (960.706), Reino Unido (900.000), Japón (500.000), Italia (455.000), Guinea Ecuatorial (447.000), Alemania (410.000), el Sáhara Occidental (341.000), Canadá (272.000), China (250.000), Guyana (198 000), Suiza (172 000), Israel (160.000), Australia (150.000), Belice (130.000), Curazao (112 450), Rusia (111.900), Aruba (105 000), Corea del Sur (90.000), Andorra (40.000), Suecia (39.700), Trinidad y Tobago (32.200), Turquía (29 500), Nueva Zelanda (26 100), Países Bajos (17 600), Finlandia (17 de 200), Guayana Francesa (13000), Rumania (7000), Bonaire (5700), las Islas Vírgenes de los EE.UU. (3980), Líbano (2300), Austria (1970), Kuwait (1700).

2.1. Comparación del español con otras lenguas mundiales

Español por su desarrollo en el mundo sólo sede ante del chino y por primera vez adelanta inglés de la cantidad de hablantes en él. Se reconoce oficialmente como la segunda lengua de comunicación internacional. Toda merced a que el idioma español,

además de España es una lengua oficial en muchos países, y también gracias al gran interés demostrado en el estudio del español.

La famosa empresa española - “Telefónica”¹⁹ lanzó el proyecto "El valor económico del español". De acuerdo con un informe preparado en el mundo tiene más de 439 millones de personas que hablan español. Más de 18 millones de personas en el mundo a aprender español.

En la escuela del Instituto Cervantes²⁰ recibe anualmente 210.000 estudiantes. Se duplicó el número de títulos expedidos DELE, el recibo de las cuales es una confirmación oficial del nivel de conocimiento de la lengua española, reconocida en todo el mundo. En muchos sentidos, la difusión del español en Europa promueve programa de estudiantes Erasmus. En los Estados Unidos hablan español 48 millones de personas, en año 2000 la cifra fue de 35,2 millones.

Los expertos señalan que casi ninguno de los idiomas del mundo sean capaces de competir con el inglés por el derecho a ser considerada la principal lengua de comunicación interétnica. Sin embargo, es el idioma español tiene todas las posibilidades para tomar el segundo lugar, a diferencia del francés, alemán, ruso, italiano y árabe.

Se supone que en el año 2050 en los Estados Unidos 132 millones de personas hablen español , lo significa que más que en México. Español es muy popular en Nueva York, pero mientras él sigue siendo la lengua de las calles más que la lengua de los negocios en las oficinas de la empresa . Sin embargo, ahora los empleados estadounidenses hablan el idioma español pueden esperar salarios más altos porque

¹⁹ **Telefónica S.A.** es una empresa española operadora de servicios de telecomunicaciones (telefonía fija, telefonía móvil, ADSL, FTTH, etc.) multinacional con sede central en Madrid, España, y al mes de julio de 2010 es la quinta compañía de telecomunicaciones en tamaño e importancia en el mundo.³

Telefónica es un operador integrado de telecomunicaciones a nivel mundial, ofreciendo soluciones de comunicación, información y entretenimiento.

Desde el 1 de mayo de 2010 la marca Telefónica se reserva para el papel institucional, para hablar con las instituciones, accionistas e inversores, multinacionales y grandes clientes, la sociedad y los empleados en todos aquellos países en los que opera el grupo. Movistar es nombre comercial utilizado a partir del 1 de mayo de 2010 para distribuir todos los servicios a minoristas de telefónica fija, telefonía móvil y datos en España y Latinoamérica. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Telefónica>)

²⁰ El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y de las lenguas cooficiales y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Está presente en 86 ciudades de 43 países en los cinco continentes. (http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.)

Dominio de Inglés y Español les permite participar en proyectos importantes en América Latina. El Internet también ha empezado hablar mucho en español. El idioma de Cervantes²¹ ocupa el segundo lugar en las redes sociales. Gran interés en el aprendizaje muestran los países de Europa, Italia, Grecia y otros países, como Brasil, donde el idioma español está estudiado por 5 millones de personas. En Filipinas, la lengua española está incluido en el plan de estudios de educación obligatoria secundaria. Entre los usuarios de Internet el español ocupa cuarto cual es más común - el 5,8% de los habitantes de "World Wide Web". Lo adelanta inglés - 51,3% de los usuarios, Japonés - 8,1%, y el alemanes - 5,9%.²²

Google ha anunciado que el español es la segunda marca más popular en el servicio de búsqueda después de Inglés . Anteriormente, los idiomas más populares eran el alemán , francés y japonés , informa "Cnews" con referencia a « El País » . De la opinion de los analistas, el aumento de la popularidad de los usuarios de Google en Hispanoamérica , ante todo significa que aumenta el trafico en éstas regiones. El region hispanohablante ya solo empieza su desarrollo, mientras que otras lenguas optan a ser populares en el servicio de búsqueda de Google - alemán, francés, japonés , ya han superado la etapa de rápido crecimiento , " - dijo Gonzalo Alonso, gerente general de Google en América Latina.²³

En noviembre de 2004 en Rosario (Argentina) acogió el III Congreso Internacional de la Lengua Española, organizado por la Real Academia Española de la lengua española, el Instituto Cervantes y la pareja real española. Congreso celebrado al nivel más alto, inauguró el Rey de España Juan Carlos I y el presidente argentino, Néstor Carlos Kirchner. La mayoría de los expositores aseguraron famosos escritores. Los problemas discutidos por el Congreso, preocupado no sólo con español, sino también cualquier idioma de la comunicación internacional, y por lo tanto no fue tanto de los cambios lingüísticos, sino de factores políticos que afectan a su destino. En primer lugar, como oradores anotaban, el español está desacoplando

²¹ **Miguel de Cervantes Saavedra** (Alcalá de Henares, 3 29 de septiembre de 1547 – Madrid, 22 de abril 2 de 1616) fue un soldado, novelista, poeta y dramaturgo español. (Jean Canavaggio, «Cervantes en su vivir». Biografía del Portal de Miguel de Cervantes Saavedra de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Consultado el 23 de abril de 2011).

²² <http://1001fact.ru/2012/01/interesnye-fakty-ob-ispanskom-yazyke/>

²³ <http://lingvomania.info/2007/ispanskijj-vsjo-populjarnee.html>

cada vez más en los dialectos. En segundo lugar, el proceso de globalización y el desarrollo rápido de los avances tecnológicos simplifican la lengua que se considera cada vez más a sus portadores sólo como un medio de comunicación primaria, con lo cual pierde la profundidad literaria y la diversidad artística. El Congreso también se convirtió en un lugar donde discutían sobre las implicaciones de la globalización de el idioma español. La mayoría de los oradores creen que la globalización y el desarrollo de la iniciativa Internet simplifica excesiva de la lengua española y que anglicismos ensucian la lengua.²⁴

La globalización tiene dos partes, la regresión y el progreso. Es que regresión que la lengua empieza simplificarse ensuciando de otras lenguas y la influencia lleva muchos problemas y progreso consiste que el idioma se pone a ser muy popular y su nivel de hablantes aumenta.

2.2. Español en España y Europa

El español es la lengua oficial de ONU, y es muy popular en Europa. En la misma España, hay diferencia de dialectos, porque España se sustituye de 17 comunidades autónomas a ahí hablan en su propio español. Pero castellano es la única forma cual puede comprender no solo en España y América Latina sino también en Europa. Antes Europa no prestaba gran atención a español pero ahora él tiene su lugar importante en la Union Europea. Sobre éste escribió un doctor de Filología Clásica por la Sorbona Pollux Hernández.²⁵ Él escribió un artículo sobre la importancia política de la lengua en un país y la necesidad del gobierno actual de proseguir la promoción y respeto del español como vínculo entre naciones y pueblos. Éste artículo se llama “La lengua española en la Union Europea” y en él está escrito: “El tratado fundacional de lo que hoy es la Unión Europea, firmado en Roma en 1957, ponía en pie de igualdad a las cuatro lenguas (alemán, francés, italiano y

²⁴ <http://www.spainter.ru/border-1.php>

²⁵ Nació en Salamanca, España. Es doctor en Filología Clásica por la Sorbona. Ha dedicado la mayor parte de su vida a dos pasiones, la traducción y el teatro. Es autor de Mitos, héroes y monstruos de la España antigua y Monstruos, duendes y seres fantásticos de la mitología cántabra. Entre las obras que ha trasladado se cuentan títulos tan conocidos como Los viajes de Gulliver (primera traducción íntegra en castellano), Oliver Twist, El tulipán negro o El conde de Montecristo; otros menos habituales —El otro mundo o los estados e imperios de la luna, de Cyrano de Bergerac, y La historia de Rásselas, príncipe de Abisinia, del Dr.

neerlandés) de los seis países firmantes. En su primer Reglamento, el Consejo de 1958 establecía que la lengua oficial de cada país miembro es lengua oficial y de trabajo de la Unión y esta regla de oro se ha mantenido a lo largo de sus sucesivas ampliaciones. Los principios democráticos sobre los que se asienta la Unión no podían haber ignorado la importancia que para cualquier ciudadano tiene su lengua: el derecho de dirigirse a las instituciones y recibir respuesta de las mismas en la lengua de su país.

En el caso del español, cuya pujanza estuvo encorsetada hasta los años 80, puede decirse que en 1986, cuando España entra en la Comunidad Europea, inicia una carrera vertiginosa y, paralelamente a la transformación del país, se convierte en una lengua verdaderamente internacional y dinámica, que adquiere cada día más hablantes y más prestigio. Naturalmente, otros fenómenos han contribuido a esto: su presencia en la ONU, el auge de la América de habla hispana, la mundialización del comercio, el desarrollo del periodismo, el impacto de Internet, etc. Pero, ciñéndonos al contexto europeo, es patente el progreso experimentado por una lengua que hace quince años se enfrentaba a desafíos considerables. Algunos vieron un peligro, sobre todo en la eurojerga, pero la adhesión no ha hecho sino propiciar el roce de nuestra lengua con otras y por tanto su enriquecimiento. Barbarismos como «directiva», «partenariado», «por contra» y cientos de otros términos van siéndolo cada vez menos y acabarán asimilándose.

Como (aparte el silencio) no hay nada más elocuente que la estadística, veamos algunas cifras. Por número de hablantes, el español es la quinta lengua de la Unión, tras el alemán, inglés, francés e italiano. Las tres primeras, y sobre todo el inglés y francés, son las que más se usan y, por tanto, las que más se traducen e interpretan. Cada institución de la Unión (Parlamento, Consejo, Comisión, Tribunal de Justicia, Tribunal de Cuentas, Comité Económico y Social, Comité de las Regiones, Banco Central Europeo y Banco Europeo de Inversiones) tiene su servicio de traducción, con un total de unos 3.000 traductores. De estos, unos 300 son españoles, que traducen a su lengua más de 1.500 páginas diarias. Hay además más de mil intérpretes, de los que unos cien son españoles, que participan diariamente en

reuniones, conferencias y debates. Se traduce o interpreta al español toda la legislación comunitaria (publicada en el Diario Oficial de la Unión), la jurisprudencia de los tribunales, los debates parlamentarios y un sinfín de documentos de toda índole. Añádase a esto el número de funcionarios no españoles cuyo cometido es traducir o interpretar del español los textos e intervenciones de los eurodiputados, jueces y otros funcionarios españoles. (Todos ellos pueden consultar el megadictcionario dodecalingüe Eurodicautom, también accesible gratuitamente en Internet a cualquiera que lo desee: - <http://eurodic.ip.lu->, y que contiene 400.000 términos españoles). Nunca se había traducido tanto al español ni del español.

Pero, además de este intercambio generado directamente por las instituciones comunitarias, lo más importante es el ingente volumen de interlingüismo activo que arrastra. Y no me refiero sólo a las empresas españolas de traducción que reciben contratos de dichas instituciones, a la horda de periodistas bilingües y a los innumerables grupos de presión y demás elementos que pululan en los focos del poder europeo, sino al impacto cotidiano que la integración europea produce en la lengua: los fabricantes europeos que tienen que utilizar el español en los envases de sus productos; sus homólogos españoles, que deben hacer la inversa; la fusión o asociación de empresas españolas con otras europeas; los programas o acuerdos de cooperación entre regiones o ciudades españolas y otras de la Unión; los estudiantes españoles que salen a Europa a formarse; el constante aumento de la presencia de españoles e hispanoparlantes en Europa, que hace que, por ejemplo en Bruselas, resulte banal oír español en la calle. Todo esto pasa por la lengua, como bien saben los profesionales de la traducción y de la interpretación en España, que nunca han sido tan numerosos ni han tenido tanto trabajo. Por no hablar del auge de la carrera de traductor-intérprete, antaño tan minoritaria que carecía hasta de titulación académica y que actualmente se imparte en una veintena de facultades españolas.

Un buen indicador del progreso del español en Europa es su aprendizaje. Las instituciones europeas, que dentro de sus programas de formación profesional incluyen una amplia oferta de enseñanza de idiomas para sus funcionarios, cuentan con una media anual de 700 matriculados en español (por detrás sólo del inglés y

francés). Y las escuelas europeas, que imparten en español todos los ciclos para hijos de funcionarios y asimilados, contribuyen a que la lengua materna no se pierda, ahora que las clases de español para los hijos de la antigua emigración han ido desapareciendo. Pero el elemento decisivo en este sentido es la presencia del Instituto Cervantes, que ha abierto casi la mitad de sus 35 centros en países de la Unión. Sus bibliotecas y sus variadas actividades culturales representan un contacto continuo y directo con los ciudadanos europeos, pero lo que está haciendo que miles de ellos profundicen en nuestra cultura es la enseñanza de la lengua. El centro de Bruselas (una ciudad de un millón de habitantes) sobrepasó las mil matrículas el curso pasado y la tendencia es ascendente.

¿Y el futuro? Habrá que rendirse a la evidencia de que el principio de 1958 es inviable en una Unión con 25 lenguas oficiales. ¿Cuáles quedarán? El inglés y el francés, seguro? El alemán muy probablemente. Quizá, por su peso internacional, el español pueda salvarse. El Estado español tendrá que moverse. En todo caso, la integración europea es un hecho, la desaparición de las fronteras, la moneda única, la paz también. Es gratificante ver que la lengua española contribuye a todo ello.”²⁶

2.3. Español en Asia

Imperio español existió desde el siglo XV (en el caso de las posesiones africanas) al final del siglo XX. Territorios españoles se unieron a finales de 1480 con la unión de los Reyes Católicos: el rey de Aragón y de la reina de Castilla. A pesar de que los monarcas continuaron editar cada uno de sus tierras, su política exterior era común. En el siglo XVI los españoles crearon colonizaciones en las islas del Caribe y los conquistadores destruyeron la entidad pública, como los imperios azteca e inca en el continente, respectivamente, del Norte y del Sur de América Latina, aprovechando

²⁶ por POLLUX HERNÁNDEZ

Publicado en | Cultura | español | idioma | Política | social

Marzo 2001 - Nueva Revista número 074

Autor: ver ficha completa más artículos de este autor

Pollux Hernández

La lengua española en la Union Europea

las contradicciones entre los pueblos indígenas y la aplicación de la alta tecnología militar. Expediciones posteriores ampliaban las fronteras del imperio de la moderna Canadá hasta el extremo sur de América del Sur, incluyendo las Islas Malvinas.

En 1519 comenzó el primer viaje alrededor del mundo, Fernando de Magallanes se inició en 1519 y lo fue completada por Juan Sebastián Elcano en 1522, tenía la intención de lograr lo que no había sido posible por Colon, a saber, una ruta occidental a Asia, y el resultado se incluyó en el ámbito de influencia de España Oriente Lejano. Se establecieron colonias en Guam , Filipinas y las islas cercanas. Durante su Siglo de Oro en el imperio español incluían los Países Bajos, Luxemburgo Bélgica, la mayor parte de Italia, la tierra en Alemania y Francia , las colonias en África , Asia y Oceanía , así como grandes áreas en Norte y Sur de América . En el siglo XVII España controlaba un imperio de tal escala , que sus partes fueron tan lejos de ella y nadie pudo conseguir lo antes. A principios del siglo XX España había seguido manteniendo único territorio en África, Guinea Española, Sahara Español y Marruecos Español. España abandonó Marruecos en 1956 y concedió la independencia a Guinea Ecuatorial en 1968.

Cuando España abandonó el Sahara español en 1976, ésta la colonia fue anexada inmediatamente por Marruecos y por Mauritania, y luego en 1980 - totalmente por Marruecos, aunque técnicamente por la resolución de la ONU, el área permanece en el control de la administración española. Hasta hoy día, España tienen sólo Islas Canarias y dos enclaves en la costa del norte de África, Ceuta y Melilla, son partes administrativas de España.

Español en Filipinas.

Español es el idioma oficial en el país durante más de tres siglos y se convirtió en la lengua franca en el XIX y principios del siglo XX. En 1863 se introdujo la educación universal y la educación pública gratuita en español. Este último fue también la lengua de la revolución filipina, y en 1899 fue declarado como el idioma oficial de la Primera República Filipina.

El héroe nacional José Rizal escribió la mayor parte de sus obras en español. Sólo el 60% de la población a principios del siglo XX utiliza el español como

primera, segunda o tercera lengua. Después de la ocupación estadounidense de Filipinas y la introducción del uso la lengua Inglés, español disminuyó gradualmente, sobre todo después de la década de 1940.

Además de Filipinas, donde estaba el centro de la administración colonial española, en la zona histórica de la lengua española también incluyó territorio vecino del Pacífico cuales estaba bajo la soberanía de España: Guam, Islas Marianas, Islas Carolinas, Palaos y otras islas de Micronesia, que formaban parte de la llamada Capitanía General Filipinas, así como un pequeño archipiélago de Indonesia, cerca de Mindanao, donde el español hizo el papel de una lengua franca.

El rasgo distintivo de las variedades asiáticas de español fue su carácter escrito oficial predominante. De hecho, a pesar de su estatus de la lengua oficial en la Capitanía General de más de 300 años, a finales del período colonial español (1521-1899) de la población estaba de origen predominantemente europeo y, por lo tanto, consideraba que español era su idioma nativo, aunque se estima que hasta el 60% de la población poseía como un segundo, tercero o lengua extranjera.

Español era el idioma principal de los registros coloniales, de la literatura, del movimiento revolucionario, de la burocracia administrativa y militar. El golpe principal a la lengua española en el país causó la Guerra Española-Americana en 1898, después de que Filipinas de hecho se convirtió en una colonia de EE.UU., Ellos llevaban a cabo la política de represión de la lengua española y su sustitución por la lengua inglés. Sin embargo, en el sur (península de Zamboanga) sigue siendo un número significativo de hablantes de español-criollo (más de 0,6 millones de personas). Por otra parte, hasta un 40% léxico de las lenguas indígenas de las Filipinas es de origen español. También, la presidenta filipina, Gloria Arroyo volvió a introducir el español como asignatura obligatoria en las escuelas de Filipinas en 2008, después de un largo intervalo desde 1986.

En los alrededores de las ciudades Ceuta y Melilla aumentan de los hispanohablantes, porque el idioma es muy popular por hoy día, en africa hablan 80 miles en español aunque no son nativos.

Español se ha extendido en todo el mundo y se ha surgido de los idiomas preferidos de los estudiados de millones habitantes. Por lo tanto, para el estudio en profundidad del lenguaje introducido en la enseñanza de español en las escuelas y universidades. En 1991 fue creado la Universidad Estatal de Cervantes²⁷ para la enseñanza del español y la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Instituto Cervantes representado en cuatro continentes y cuenta con más de 40 centros . Está presente en 86 ciudades de 43 países en los cinco continentes. En Rusia, en Moscú Instituto Cervantes colabora con museos, galerías, teatros, editoriales y otras instituciones culturales, como rusos, españoles y latinoamericanos.

2.4. Español en América Latina

Mas del 90% del total de hablantes de español se extiende por Hispanoamérica y algunas partes de Estados Unidos, referente a los países que su lengua oficial es el español, cabe mencionar que México es el país con mas hispanohablantes en el mundo, un cuarto de la población total del mundo.

En Estados Unidos ocupa un lugar muy importante ya que muchísimos inmigrantes latinoamericanos, que residen en Estados Unidos, han llevado consigo el idioma, cerca del 16% de la población habla español. No solo los inmigrantes han llevado el español a Estados Unidos, remontándonos al pasado, cabe decir que una considerable parte del territorio Norteamericano conformaba parte de México (Texas, Nuevo México y Alta California).De echo una gran cantidad de documentos oficiales, están disponibles en español, a pesar de no ser una lengua oficial.

Brasil cuenta con una cercanía estrecha con países hispanohablantes, lo que nos muestra la importancia del idioma español en Brasil, comúnmente mas cuando se

²⁷ El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y de las lenguas cooficiales y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Está presente en 86 ciudades de 43 países en los cinco continentes.

Además, cuenta con dos sedes en España, la sede central de Madrid y la sede de Alcalá de Henares, y, dentro de su plataforma multimedia, con un portal de referencia en Internet sobre la lengua española y la cultura en español: el Centro Virtual Cervantes. <http://www.cervantes.es/>

refiere a los negocios, el español es una lengua relativamente fácil de aprender para los brasileños, ya que es muy parecida al portugués y curricularmente es primordial.

Canadá cuenta con una población muy pequeña de hispanohablantes cerca de un 1.3 % y la mitad de esta se encuentra en Toronto.

Belice a pesar de que su idioma oficial es el inglés, por haber sido una colonia británica, el español se enseña obligatoriamente en las escuelas. Respecto a las islas caribeñas de Aruba, Curazao y Bonaire su idioma oficial es el papiamentu (una combinación de portugués, español, lenguas indígenas y africanas), el español es importante por sus vínculos comerciales con Venezuela. En Haití se habla el francés, el español básico es fácilmente comprendido por su cercanía con la República Dominicana. Por último en Trinidad y Tobago y Jamaica, son países con idioma oficial inglés, aun así el español es la segunda lengua más importante obligatoria en las escuelas.

En América latina se habla un español especializado por unas variaciones lingüísticas. Primero, no hay segunda persona plural: en cambio de vosotros se usa ustedes (y se conjuga como la 3ª persona plural).

Por lo que es el aspecto gramatical, por ejemplo en el español hablado en Suramérica no se usa muy frecuentemente el pretérito perfecto. Ellos prefieren el indefinido incorporado para exponer acciones últimas en el tiempo.

Por el aspecto gramatical y fonético, el español de América del sur, suena más como el español que se oye en Andalucía, o en general, en el sur de España. Allí la “s” se pronuncia también donde hay una “c” o una “z” seguidas por “e/i” o “a/o/u” y el sonido “y” y “ll” casi se confunden.

El vocabulario hispano-americano se diferencia mucho del castellano. En general se puede afirmar que en Suramérica se utilizan muchos arcaísmos, así considerados en la Península, pero no en América Latina. Por ejemplo, el adjetivo lindo existía en el lenguaje español del siglo XVII y fue reemplazado por bonito o hermoso en el castellano moderno. Algunas diferencias desde luego pueden generarse por diferentes empleos de la misma palabra. Por ejemplo, la palabra chula tiene 2 sentidos casi opuestos: en España denota un comportamiento demasiado desinhibido;

en cambio, en América chula es un sinónimo de chica guapa. En este sentido tenemos que recordar que lo que se habla en América del sur de América recibe muchas más influencias del inglés que el castellano de España. En América latina además se traducen muy a menudo las palabras de origen francés, que, al revés, se dejan así en España. Por ejemplo, la palabra *souvenir*, muy común en castellano, se traduce en América latina en recuerdo.

En cada uno de los países de América Latina español varía, es notable en la pronunciación y estructura léxica. Por supuesto, sus diferencias son menores, y si oír lo se puede entender Latino, pero en algunos países, hay muchas palabras en español que tienen el mismo valor en España y otro en América Latina más.

En el mundo, más personas prefieren la versión latinoamericana de la lengua española, para el caso, y el Inglés Americano.

Español mexicano es la lengua materna de aproximadamente 125 millones de personas (de los cuales más de 100 millones viven en México y cerca de 25 millones de dólares en los EE.UU., la mayoría en la frontera de Texas, California, Arizona, Nuevo México, etc.) Además, el español de México es la variante más común de la lengua española, ya que es nativo de la mayoría de los mexicanos representan alrededor del 29% de todas las compañías españolas en el mundo.

Versión española de México comprende no sólo en la patria histórica de la lengua y en toda América Latina, sino también en el sur de los EE.UU.

Sus diferencias en el parte fonética:

Las consonantes del español mexicano: LabialDental, Alveolar, Post- alveolar, Palatal, Velar, Glotal, Labio- velar, Oclusiva.

p [p]

b, v [b] *t* [t]

d [d] *c, qu* [k]

g, gu [g] [ʔ] *cu* [k^w]

gu, gü, hu [g^w] Aproximante *b, v* [β] *d* [ð] *i, hi, y* [j] *g, gu* [ɣ] *u, hu* [w]

gu, gü, hu [ɣ^w] Africada *tl* [tʰ]

tz [ts] *ch* [tʃ]

y [dʒ] *y* [j] ~ [ɲ] Fricativa *f* [f] *c*, *s*, *z* [s]

s, *z* [z] *x*, *ch* [ʃ] *j*, *g*, *x* [x] *j*, *g*, *s*, *x* [h] *ju* [xʷ] ~ [hʷ] Nasal *m*, *n* [m] *n*, *m* [n] *ñ*,

n [ɲ] *n* [ɲ] Lateral *l* [l] Vibrante múltiple *r*, *rr* [r] Vibrante simple *r* [r]

Mexicanismos:

Ejemplos de palabras usadas en México. Se han dividido en palabras del registro formal y coloquialismos (registro informal); de estos últimos la mayoría son soeces, otros simplemente sustituyen un nombre.²⁸

¡Aguas!	Interjección para advertir un peligro.
Ahorita	(también se usa el diminutivo <i>ahoritita</i>): Indica tanto una acción en un lapso de tiempo corto indefinido, como una acción en tiempo pasado que recién acaba de ocurrir.
Alberca	Piscina
¿Bueno?:	Es una manera de contestar las llamadas telefónicas.
vato	Hombre (Usado en el noroeste)
Colonia	Parte de una ciudad. Similar a barrio. (Ejemplos: <i>Pedro vive en la colonia Benito Juárez de esta ciudad.</i>)
	Barrio que posee una iglesia y toma el

²⁸ http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_mexicano

Barrio	nombre de la advocación de esta
Desarmador	Es equivalente a decir destornillador
Platicar	Conversar, charlar (verbo usado también en América Central)
Tlapalería	Término utilizado en el centro del país para referirse a la tienda donde se venden pinturas, materiales eléctricos, herramientas, artículos para construcción, etc., similar a una ferretería

Coloquialismos:

Los coloquialismos del español Mexicano son muy variables, por ejemplo:

Chavo(a):	Término coloquial utilizado en el centro del país para referirse a un niño o joven
Morro/a	Término utilizado en el norte del país para llamar a un niño/a. (Ejemplos: <i>ese morro como juega de bien, hey tu morro ven</i>)
Chaparro	Enano
Chavirul	Término utilizado en la región del pacífico a una persona joven,

	<p>utilizado únicamente para referirse a una persona de género masculino.</p> <p>(Ejemplos: <i>Chavirul, checa las llantas, No puedes entrar a la cantina porque eres un chavirul.</i>)</p>
Chela	Vulgarismo coloquial de cerveza.
Chamaco(a), huerco(a), morro(a)	Niño, niña, cada término utilizado en distintas partes del país.
Cruda	Vulgarismo coloquial para resaca, malestar después de un estado de ebriedad. (Ejemplo: <i>Está tan crudo que tiene náuseas.</i>)
Güey	(originalmente <i>buey</i>) Vulgarismo coloquial para nombrar a un amigo (también es usado <i>we</i> en forma de acortar la palabra)
Órale	<p>interjección para asombro, reafirmación o mandato</p> <p>(Ejemplos: <i>Órale, recorriste la pista en 5 minutos., Tráeme/traime dos cervezas en la tienda de la esquina. ¡Órale!.</i>)</p>
Onda	Cosa (Ejemplo: <i>¿Qué onda güey?., '¿qué onda?, ¿cómo estás?</i>)

Chale	Expresión de inconformidad
Reborujar	Palabra generalmente para indicar confusión o algo enmarañado (Ejemplos: <i>Esa ecuación está muy reborujada. Esta recámara es un reborujo.</i>)
Pedo	Problema (Ejemplos: <i>Está grueso ese pedo. Me metí en un gran pedo.</i>). También significa «borracho» pero en forma soez
Cañón	Algo fuerte, usado solamente entre los jóvenes (Ejemplo: <i>¡Ir al dentista está cañón!.</i>)
Mamón	Creído o presumido
Mamada	Cosa que está de más, tontería o payasada
Mamila/mamey	Musculoso
Bronca	Problema o asunto pendiente
Pinche	Palabra soez que significa «espina clavada» y se usa para reforzar algo dicho, también puede significar desgraciado cuando se dice antes de un sujeto
	Palabra usada para describir a alguien

Naco	de baja clase o educación
-------------	---------------------------

Español en Argentina

En un país tan heterogéneo multicultural como Argentina, es difícil suponer que todas las personas utilizan en el habla cotidiana y escritura exclusivamente español.


La formación de "lenguaje argentino" se inició en el período reconquista de América del Sur. La prevalencia de la lengua española se determinó que el explorador español Sebastián Gaboto en 1526 había abierto para los europeos, estas tierras fértiles. Ya en 1537 se fundó el primer asentamiento español - Asunción. Como resultado, el dialecto argentino tiene muchas deudas con italiano, Inglés, Portugués y Francés. Junto con los dialectos de Paraguay y Uruguay que aún separa en su propio grupo de dialéctica. La combinación de estos dialectos, esta debido al hecho de que todos estos estados conservan parte de las palabras, expresiones y giros que se han convertido en el lenguaje hablado y escrito de la lengua quechua - la lengua de la población indígena de estos territorios.

A pesar de que, entre las varias regiones de Argentina también hay diferencias en el habla. Esto se debe a las varias influencias por parte de los grupos indígenas y a las inmigraciones extranjeras.

Hay dos clasificaciones posibles de la lengua, la lengua escrita y coloquial. La primera, no ha sufrido muchos cambios y fue mejorándose a través de la variedad de obras con autores argentinos. La segunda podemos advertir a grandes rasgos dos diferencias: la escasez de vocabulario, en las zonas con mayor población y en las zonas rurales, características fonéticas vulgares.

Queremos presentar una tabla donde se indique cuáles son las áreas de América Latina hablan el español nativo, y cuántos porcentajes:

Hispanoamérica

País	Población	Extensión (km²)	Capital(es)	% español lengua materna
Totales	392.669.807	11.500.073		88,97%
Venezuela22	28.946.101	916.445	Caracas	96,48%
Uruguay21	3.286.314	176.215	Montevideo	96,60%
Perú19	30.475.144	1.285.216	Lima	80,30%
 Paraguay18	6.672.631	406.752	Asunción	55,10%
Panamá17	3.913.275	75.420	Ciudad de Panamá	99,80%
México15	119.713.203	1.964.375	Ciudad de México	92,17%
Guatemala13	15.438.384	108.889	Ciudad de Guatemala	64,70%
El Salvador12	6.183.002	21.041	San Salvador	100,00%
Ecuador11	15.510.000	283.561	Quito	92,96%
Cuba9	11.247.925	110.860	La Habana	100,00%
Costa Rica8	4.713.168	51.100	San José	97,25%
Colombia7	47.433.000	1.141.748	Bogotá	99,03%

Hispanoamérica

País	Población	Extensión (km²)	Capital(es)	% español lengua materna
Chile ⁶	17.711.004	756.102	Santiago de Chile	100,00%
Bolivia ⁵	10.389.913	1.098.581	SucreNota 1	64,00%
Argentina ²	42.192.500	2.780.400	Buenos Aires ³	99,30%
Puerto Rico ²⁰	3.667.084	8.870	San Juan	95,10%
Nicaragua ¹⁶	6.071.045	130.370	Managua	87,40%
República Dominicana ¹⁰	10.257.724	48.670	Santo Domingo	98,98%
Honduras ¹⁴	8.535.692	112.492	Tegucigalpa	97,16%

Hispanoamérica				
País	Población	Extensión (km ²)	Capital(es)	% español lengua materna
Belice ⁴	312.698	22.966	Belmopán	63,00%

2.6. Español en Estados Unidos

Después del inglés el español es el segundo idioma más hablado en Estados Unidos. La población hispanohablante tiene grandes comunidades ininterrumpidas, desde que se anexó territorio mexicano a Estados Unidos, como Texas, Colorado, Arizona, Nuevo México y Wyoming, además de zonas de California, Nevada y Utah, los habitantes de estos estados recibieron la nacionalidad estadounidense, forzando a los hispanohablantes a tener los mismos derechos que los ciudadanos tradicionales. Actualmente muchísimos documentos y actividades del gobierno se encuentran disponibles en idioma español, por la importancia del hispanoamericano en Estados Unidos.

De acuerdo con un estudio hay 37.6 millones de hispanohablantes en Estados Unidos y se prevé que para el 2060, casi la mitad de la población hablará el idioma español, esto se debe a que los hispanos han ido ganando fuerza en distintas áreas como: empresas, universidades, cultura, política.

Historia de la lengua española en los Estados Unidos tiene sus raíces cuales empiezan en el siglo XVI, cuando en 1513 el conquistador español Juan de León Ponce durante la búsqueda de la fuente de la eterna juventud de primera vez llegó a

Florida. En 1565, Pedro Menéndez de Avilés fundó el asentamiento (San Agustín), ya San Agustín hoy es la ciudad más antigua continuamente habitada en los Estados Unidos. La primera gramática de la lengua española apareció en Georgia en 1658. Aparición de los primeros ciudadanos hispanohablantes en Texas también se asocia con la guerra mexicana-americana, no obstante la lengua española en este estado también no tiene carácter oficial, como, de hecho, y en Inglés.

Sin embargo, la historia de la lengua española en los Estados Unidos, como tal, se inicia en el siglo 18 en el delta del río Mississippi, en el moderno barrio de San Bernardo, donde llegaron en el período entre 1778 y 1783 años, los inmigrantes de las Islas Canarias, y donde hasta hoy día en el período de dos siglos español sigue siendo el principal idioma de comunicación. En su conversación, y especial de los representantes de la generación más vieja todavía visibles las características de la pronunciación y el vocabulario de los isleños españoles. Hasta hace pocos años entre los habitantes eran cuales no sabían Inglés. En 2006, el director y escritor español Manuel Morales Moore hizo una película documental llamado " Las Canarias de Mississippi. "

Según por la apreciación de la Oficina de Estadísticas EE.UU., en 2009, el país vivió 48.419.324 personas que hablan español como su lengua materna, que componen 15,8% de la población.

En 2008, 34.559.894 personas (283 149 507, la población total de los EE.UU. mayores de 5 años) informaron el idioma español como lengua de comunicación en la casa, que constituyen 12,2%. También hay que señalar que la prevalencia de la lengua española es cada vez mayor: . Por ejemplo, en 2005 la cifra fue de 32,2 millones de personas. Los estados con la mayor proporción de la población hispana (alrededor del 30 %) son Texas, California y Nuevo México. Además, Centro Hispano Pew se estima, que el 76% de los 11,9 millones de inmigrantes ilegales - hispanos. Así, el número total de hispanos en cuenta que esta cifra llegue a 55 millones de personas.

En las escuelas de los Estados Unidos, el español es el segundo idioma más popular (después de Inglés), que es elegido por 60% de los estudiantes extranjeros.

De acuerdo con las estimaciones de la Oficina del Censo de EE.UU., el número de aprender español llega a 7.820.000, de los cuales 3.600.000 matriculados en la escuela primaria, en medio 3.220.000, y 1.000.000 en el escalón más alto.

Capítulo III. Spanglish como un fenómeno en la lingüística

Inglés y español han mezclado entre sí en los Estados Unidos y han dado a luz a un lenguaje híbrido que se está volviendo cada vez más popular, no sólo oralmente sino también por escrito.

Aumento de la población hispana en los EE.UU. lo que ha puesto en marcha el proceso de mezcla de culturas: se ha convertido en una manifestación de llamada "spanglish". Esta mezcla de español e Inglés. Spanglish de forma natural presenta en las calles y en las escuelas; Lo utilizan políticos, líderes religiosos y periodistas de radio y televisión, así como en internet.

3.1 El término de “Spanglish” y su significación

El término spanglish surge de una fusión de la morfología del español con el inglés americano, no debe de confundirse con los anglicismos ya que este es un idioma híbrido de uso coloquial. Se usa mucho en regiones de Estados Unidos , donde una gran parte de la población tiene raíces hispanas, y usan el español, comunmente en regiones cerca de México.

El término de spanglish ya se encuentra en el diccionario de la lengua española de la real academia española, aun asi no se sabe con exactitud de donde proviene el termino, se entiende que hay una posibilidad casi absoluta que viene de Estados Unidos, aunque en países como Australia, también tienen una considerable cantidad de habitantes hispanoahablantes y se cree que también comparten cierto grado de spanglish.

La primera acuñación del término surgió en una publicación de un periódico puertorriqueño, el cual decía como la gente españolizaba el ingles en su lenguaje de vida diaria.

Spanglish es el nombre colectivo de todo grupo de lenguajes mixtos y dialectos de las zonas fronterizas México-Americanos, que combinan características de ambos idiomas español e ingles en diversas combinaciones, dependiendo de la proximidad a

la frontera, y las características individuales de los hablantes, etc. Spanglish se ha convertido en un discurso fenómeno de masas en tiempo nuevo (finales del XIX - XX siglos.) como resultado de la inmigración legal e ilegal de mexicanos y latinos en los estados fronterizos de Estados Unidos (California, Texas, Nuevo México, etc).

Real Academia de la lengua española constantemente lucha por la pureza de habla española contra prestaciones lingüísticas (extranjeras), pero para enfrentar cada vez casi no es posible porque aumenta penetración de anglicismos en relación con el desarrollo rápido de los medios de comunicación, especialmente Internet y el teléfono móvil. Significativamente sufren de la influencia del idioma Inglés América Latina, especialmente México.

Acuerdo con el opinion de profesor VS Vinogradov, la invasión de anglicismos en español "sigue siendo un problema lingüístico relevante que recientemente ha estado ganando un carácter político."

Especialmente esta difícil en situación en el idioma español en Estados Unidos, donde, según las últimas estadísticas de 2008 de 305 millones de personas en el país son hispanohablantes más de 45 millones, es decir, casi uno de cada siete personas. El crecimiento rápido de la evaporación de población hispanohablante en los Estados Unidos esta debido a la inmigración procedente de América Latina. Esto lleva a éste país la manifestación de interés sobre la lengua y cultura de los países hispanohablantes.

Esta ilustrado en el titulo de la primera pajina de un periódico «USA today» el 09 de mayo 2001 «If you don't speak Spanish, you might be left behind». (Si usted no habla español, puede quedarse atrás.)²⁹

En el siguiente artículo de la periodista Deborah Sharpe expresa opinión de que en los EE.UU. español dejó de ser extranjera, y esta escrito que en este país recientemente han formado “boom” en estudio de la lengua española en la población donde hablan en ingles, en dado que la capacidad de hablar español es cada vez más necesaria.

²⁹ <http://www.cicusite.com/pag/facts.htm>

"El español en los Estados Unidos -, dijo John Lipsky³⁰, Profesor de la Universidad de Pennsylvania (EE.UU.) informa del V Congreso Internacional de Español en Valladolid (Chile) - en realidad desempeña el papel de segunda lengua y millones de norteamericanos no hispanos, aprendieron español por razones prácticas: quieren que funcione, en la escuela, en sus relaciones personales o territorio en el que viven."

Spanglish se llama como tercer idioma en Nueva York, después de Inglés y Español. En la lengua de Cervantes, incluyendo en Spanglish hablan 1 millón 800 000 habitantes de la ciudad, lo que representa 25% de todos los que viven en Nueva York. En este contexto, el Rey de España Juan Carlos I dijo una vez: "Nueva York es ahora una de las mayores capitales del mundo hispanohablante."

Sobre el origen de la palabra "Spanglish" divergen los opiniones. Algunos creen que nació en la hablada pobre insuficientemente gramatical, de otras palabras los pobrecitos espanoles cuales no sabían ingles primeréros empezaron utilizar spanglish, mientras que otros creen que la palabra han creado por los lingüistas artificialmente. Hay muchos puntos de vista sobre su significado: "una mezcla de lenguas", "forma de transición de la comunicación interlingüística", "lenguaje del siglo XXI", "dialecto", "jerga", "desviación de la norma lingüística", "abuso del lenguaje", "humillación Española ", " rebelión contra el Inglés ", " invasión Inglés ", " comercialización de productos ", " tontería ", etc...

Las raíces históricas de Spanglish se remontan a la época colonial de América, cuando los primeros representantes de la civilización ibérica llegaron a la Florida y los territorios del sur-oeste de América. Hasta 1848, cuando México vendió casi dos tercios de su territorio (Colorado, Arizona, Nuevo México, California y Utah) a su vecino, el español era el idioma de los negocios y la educación. Él interactuaba con los idiomas locales. Con la llegada de los españoles y británicos Inglés comenzó a mezclar. Este proceso se intensificó a finales del siglo 19 hasta el comienzo de la

³⁰ John Lipsky, es un economista estadounidense de origen judío. En la actualidad es el Subdirector Gerente del Fondo Monetario Internacional. Estuvo a cargo de la Dirección interina de la institución durante 2 meses tras la dimisión el 18 de mayo 2011 de Dominique Strauss-Kahn, por un escándalo judicial.¹ Volvió a su puesto original tras la elección de Christine Lagarde al frente del FMI

Guerra Española-Americana. Y cuando los estadounidenses llegaron al Caribe, trajeron consigo Inglés.

Entonces, qué es esto Spanglish?

¿Es el uso del spanglish «deterioro» de español o inevitable vínculo de transición a la "global" español? Esto es un asunto de polémica entre lingüistas, escritores y periodistas.

Según el reportero del semanario "Time" J. Castro, Spanglish - es, por un lado, "americanizado" Español por el otro - "Hispanicize" Inglés; que es utilizado por los niños y los adultos. "Ir al supermarket, hasta la bye – bye, parquear el carro" – éstas frases ahora son usuales en Los Ángeles, San Diego, Miami. De acuerdo con K.Silva-Corvalán, un profesor de lengua y literatura española en la Universidad del Sur de California, escribe que "muchas personas están cambiando de Inglés al Español y del Español al Inglés, casi no prestando atención a esto. Así se amplía el ámbito de aplicación del spanglish. L. de la Cuesta, profesor en la Universidad Internacional de Florida, explica que «spanglish sirve como un código para la población hispana de EE.UU..

B. Pete, el autor del manual "para hispanohablantes", dirigido a estudiantes de filología (bilingüe) de la Universidad de San Diego, dice que el spanglish actúa como "medios aproximar "ispanos "y los" anglos "" y más continúa: "ciertamente, hay que reconocer la calidad de de Spanglish - es empeoramiento de español.

Spanglish es bueno como el entretenimiento, por ejemplo, lo más divertido para los niños. Sin embargo, los niños hacen muchos errores de ortografía, casi no conocen la gramática o el vocabulario ni de Inglés ni de español.

Queremos dar un ejemplo mostrando que bellas letras estan escritas en spanglish y también hacen la traducción. Asi se ve la novela de M. de Cervantes "Don Quijote":

"Después salió a ver su caballo, y although el animal tenía más cracfs en sus hoobes que cuarers en un real, y más blemishes que'l caballo de Gonela, which "tantum pellis et ossa fuit" ("all skin y bones"), nonetheless le pareció al felo que era un far better animal que el Bucephalus de Alexander or

el Babieca del Cid. El spend cuatro días complete tratando de encontrar un nombre apropiado oa'l caballo: porque –so se dijo ti himself- viendo que era propiedad de tan famoso y worthy caballero, there was no razón que no tuviera un nombre de equal renombre. El type de nombre que quería was one that would at once indicar what caballo it had been antes de ser propiedad del caballero errant y también what era su status presente; porque, cuando la condición del gentleman cambiara, su caballo also ought to hace una apelación famosa, una high soundin one suited al nuevo orden de cosas y a la new profesión that was to follow; y thus, pensó muchos nombre en su memoria y en su imaginación discardeó many other, aladiendo y sustrayendo de la lista. Finalmente hinteó el de «Rocinante», un nombre that lo impresionó as being sonoro y al same time indicativo of what el caballo had been cuando era de segunda, whereas ahora no era otra cosa que el first y feromost de los caballos del mundo. "Habiendo foundeado un nombre tan pleasin pa' su caballo, decidió to do the same pa' himself. Esto requirió otra semana. Pa'l final de ese periodo se había echo a la mente that él as henceforth Don Quixoter, which, como has been stated antes, forwardé a los autores d'este trú cuento a asumir que se lamaba Quijada y no Quesada, as otrios would have it ..."³¹

Contaminación trae el cambio en la estructura del lenguaje. Si antes Spanglish había sólo en los alrededores de los EE.UU. y México, hoy han empezado utilizarlo en la ciencia y el vocabulario. Comenzó a escribir los textos en Spanglish y traducir las obras y composiciones. Componer los versos y las canción. En algunas escuelas se permite usarlo en la gramática. Esto suma a lo que se pierde la importancia y cultura de la lengua.

Profesor de Literatura comparada española de la Universidad de Yale Roberto González Echeverría considera que "hablar en spanglish - devaluar español." Según sus palabras, "Spanglish, es un híbrido de español e Inglés, es una grave peligro para la cultura española, y para la integración exitosa de los hispanos a la sociedad estadounidense". Y de hecho, surgimiento del spanglish sucedió de la gran

³¹ <http://www.pandia.ru/text/77/150/9288.php>

inmigración de la gente, entonces latinoamericanos llevaron su cultura a los Estados Unidos, y americanos ya en Europa.

Profesor, asociado de los docentes de la Universidad de Barcelona Antonio Torres escribe en sus artículos: “Culturas latinas en Estados Unidos” Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. (Barcelona 2001) y “El español de América”. (Publicaciones i Ediciones de la Universitat de Barcelona 2001 escribe):

“En Barcelona los inmigrantes presentan ya el 12.8% de la población total (202.489 inmigrantes empadronados el 1 de enero de 2004, de acuerdo con cifras del Observatorio de la Inmigración, en las que no se calcula de papeles), y el 20.4% de los nacimientos que se producen en esta ciudad son de madres inmigrantes. Los extranjeros que habitan en Barcelona proceden de 154 países; el 52% viene de Latinoamérica, pero también son múltiple de los hablantes de árabe, de urdu o de chino, entre otras muchas lenguas.

Todo ello opina la necesidad de distinguir entre lingüísticas territorializadas, autóctonas, y diferencias lingüísticas no territorializadas, que son objeto de estudio de la sociolingüística y cuyo futuro es difícil de fijar, pero de lo que no hay duda es de que España camina hacia el multiculturalismo, con las apropiados consecuencias lingüísticas.

América Latina ha sido y es igualmente escenario de interminables contactos de lenguas y de dialectos. El español que hablaba la hueste conquistadora era diferente, pues los que fueron al Nuevo Mundo, aunque preponderantemente meridionales, provenían de varias regiones, y el idioma de la época ya se hallaba diatópicamente distinto. Además, el español, una lengua que tiene como base la variedad de Castilla pero esta limpia de elementos excesivamente regionales y, a la vez, enriquecida con contribuciones de otras variedades con las que fue entrando en contacto (leonés y aragonés, por ejemplo), experimentó nuevos y decisivos cambios en su aventura americana. El instrumento lingüístico de los españoles se mostró escaso para entregar lo que, de hecho, era inexplicable para ellos, y siguió un proceso de acomodación a través del cual el vocabulario español se dilató para incorporar

nuevos referentes y, al mismo tiempo, un considerable número de voces procedentes de las lenguas indígenas fue adoptado por el español.”³²

3.2. Surgimiento y carácter del spanglish

Profesor del español en la Universidad de Amherst Ilán Stavans, americano de México, autor de obra "Spanglish: El surgimiento de un lenguaje nuevo americano", que describe "Spanglish" como una lengua nueva, un producto de la creatividad en la intersección de dos culturas. La encuentra verbal entre civilizaciones inglesa y española. Según su opinión, "estamos asistiendo al nacimiento de país hispanohablante dentro de Estados Unidos, y este lenguaje nuevo ayuda al rato va a ayudar en la comunicación mundial y el entendimiento entre las culturas.” Lingüista lamenta que "algunas personas en España no quieren reconocer el" spanglish ", un idioma completamente desarrollado, teniendo en cuenta que un paso intermedio entre la pérdida de introducción español e inglés. En realidad, es la expresión sorprendente de la interacción cultural. Ya publican novelas, biografías e incluso poemas en "spanglish". Textos en ese idioma son cada vez más comunes en este tipo de géneros musicales como el rap, hip-hop, la salsa y el merengue. Por cierto, Ilán Stavans acaba de terminar la traducción de la primera parte de la novela inmortal de Miguel de Cervantes "Don Quijote" en "spanglish", que comienza así: *“In un place te de La Mancha of which nombre no quiero rememrear me, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase!”*³³

Sin embargo Ilon Stavans afirma en su artículo " Tickling The Tongue " que el spanglish se habla (o mejor, roto) por millones de personas de origen hispano en los Estados Unidos para ser más precisos, en torno a 35 millones, según el informe del

³² “El *Spanglish*, un proceso especial de contacto de lenguas”

Antonio Torres (Universidad de Barcelona) <http://www3.amherst.edu/~spanglish/Torres>

³³ Surgimiento y características del *Spanglish*

E. Angélica Guerra Avalos (neotropia@hotmail.com)

Universidad de Guadalajara, México

año 2000 por los EE.UU. oficina del Censo. Y estas son las personas que no sólo son ignorantes y poco sofisticados intelectualmente; que ya no tienen fluidez en el idioma de Cervantes, pero tampoco han logrado dominar la de Shakespeare. Por eso, el autor parece q quiere decir que estas personas no están recibiendo la educación que se necesita debido a la barrera del idioma. Nosotros como padres necesitamos poner fin a nuestros hijos hablar spanglish. Creo que tener la capacidad de hablar los dos idiomas Inglés y Español es una bendición. Pero no completar la comprensión de los dos idiomas completamente es una vergüenza completa a cada idioma.

Spanglish da la posibilidad de comunicarse en dos idiomas a la vez, y al mismo tiempo da un sentido de pertenencia a dos culturas diferentes.

La función de spanglish:

- para enlazar dos nativo de Inglés y Español,
- para usar en en esquema de habla las palabras que conoces en los dos idiomas,
- al fin de expresar una idea cierta.

Algunos creen que de esto Spanglish llaman como la lengua de la creatividad que es imposible estandarizar académicamente: Ilán Stavans opina que esta mezcla de los dos idiomas no es más que un dialecto que se formó de los habitantes cuales viven en los límites de México y Estados Unidos. Los hispanos no quieren tomar Inglés como idioma principal, y con el fin de guardar su lengua materna y mostrar su identidad, lo usan en el lenguaje cotidiano mezclando con Inglés. En el ambiente de spanglish creciente nivel de español y EE.UU. e inglés y en América Latina. Americanos llaman estas personas gringos, oponer la resistencia de lenguaje híbrido es prácticamente imposible, y es inevitable, ya que es mucho tiempo sehan empezado usar no sólo en la frontera de los Estados Unidos y América Latina, sino en Europa. En la mayoría de los casos recurren principalmente a la utilización de la lengua de la desesperanza. Cuando seas un bisoño o un inmigrante y no sepas cómo utilizar una palabra o frase en un idioma extranjero, te efectúas la compensación por usar de su lengua materna para expresar gesticulando y tratando de llevar su idea, entonces esta palabra se convierte en un tránsito, y si lo uso no es su lengua materna y en su un país donde el idioma oficial es otro, poco a poco la palabra está incluida en el idioma base

del spanglish. En algunos casos, el spanglish se utiliza para el entretenimiento, para la comparación de Inglés y Español. A veces se usa para expresar la solidaridad y gratitud, ya veces en una conversación cuando quiere excluir a unos que deben entender algo. En los EE.UU. creen que sólo los miembros de las minorías culturales usan el spanglish, y luchan por la pureza de la lengua, pero los jóvenes utilizanlo como jergal decidiendo que es muy popular, teniendo en cuenta que spanglish esta a la moda. Esta moda aumenta gradualmente popularidad de este idioma o fenómeno en Nueva York, por ejemplo, donde spanglish es una forma de comunicación oral, después de Inglés y Español.

Uno de los principales pioneros del spanglish fue el locutor de radio Ed Gómez de la cadena KABQ, de Alburquerque, en Nuevo México. Este locutor comenzó a utilizarlo a mediados de los 80 y así una moneda de 25 centavos pasó a llamarse *quora* (de "quarter"), la acción de limpiar con un trapo *mapiar*, de "mop", y las galletas *crackers*. Para despedir su programa radiofónico, pronunciaba un *hasta sun* (de "soon", 'pronto').³⁴

A pesar de su popularidad, el spanglish no tiene un modelo linguistico fundamental para contribuir las investigaciones futuras sobre éste fenómeno difícilmente determinable.

3.3 Ejemplos de Spanglish

En ésta parte queremos dar los ejemplos del spanglish en las palabras, frases, dialogos y canciones.

Aqui las palabras útiles de la base del spanglish:

Parquedero	Estacionamiento

³⁴ Surgimiento y características del *Spanglish*
E. Angélica Guerra Avalos (neotropia@hotmail.com)
Universidad de Guadalajara, México

Troka	Camion o camioneta
Queki	Pastel
Lonch	comida
Soda	Refresco Gaseosos
beiby	bebe
bos	patron o mayordomo

Aqui hay los ejemplos de las palabras tránsitos. Tales palabras provienen del ingles a español, usando muchas veces en spanglish, cuales han convertido en las palabras españolas:

(Watch!)	Mira
applicacion	solicitud (application)
chatear	platicar (chat)
Libreria	biblioteca (library)
rentar	alquilar (rent)

sanwich	torta (sandwich)
parquear	Aparcar (park)

Conversaciones en spanglish:

Conversación 1

- Clara: «Hola, good morning, qué tal?»
- Éric: «Fine, y tú?»
- Clara: «everething bien. Pero tuve problemas parqueando mi car this morning.»
- Éric: «yes, yo sé. Siempre hay problemas parqueando in el área at this time».

Conversación 2

- John “ Hi Marta, como estas?”
- Marta “Hola amigo, I am fine y tu qué tal?”
- John “Perfecto, quiero tomar un taxi, me voy al supermarket”
- Marta “Tengo un car, If you want, you can go conmigo”
- John “ Relamente?”
- Marta “Ofcourse, Vamos!”

Conversación 3

- Pedro “ Carmen qué estás haciendo here?”
- Carmen “Hola Pedro, How are you?”
- Pedro “Bien preciosa, y tu?”
- Carmen “ Estoy esperando mi boyfriend”
- Pedro “Que bien, esto es my wife, se llama Claris”
- Carmen “Nice to meet you, encantada mucho!”
- Pedro “Has terminado su education en universidad?”
- Carmen “Yes, en año pasado”

Conversación 4

- Alex “ Hello, Como estas dude?”
- Javier “ Hola, amigo tambies estas esperando the bus?”
- Alex “ Yes, estoy harto, espero 15 minuts”
- Javier “ Si quieres, podemos tomar taxi”
- Alex “ si, porque me espera mi bos en la empresa”
- Javier “ Good, Vamos!”

Conversación 5

- Rosa “Good morning señorita, puedo ver señor Rodroquez?”
- Anna “Buenos días, bos esta ocupado ahora, el es at the meeting”
- Rosa “Puedo esperar le en this room?”
- Anna “Ofcourse. Que prefieres de drinks?”
- Rosa “Por favor cup of cafe solo”
- Anna “Please su cafe”
- Rosa “Muchas gracias”
- Anna “de nada, you are welcome!”

Conversación 6

- Sam “Hey amigo yo he formateado mi portatil, puedo usar tu nooutbook?”
- Jorje “si, debes escanear los documentos?”
- Sam “No, debo recibir un email”
- Jorje “Look, en tu correro hay un email”
- Sam “ Si, esto es de mi amigo, la semana pasada él compto el auto”
- Jorje “ Cuanto pagó a su auto?”
- Sam “20 miles dollars”

Spanglish esta muy famoso entre los cantantes. Hay muchas canciones en spanglish, por ejemplo la canción de una cantante famosa Mariah Carey:

Ah, ah hermosa

Ah, ah you're beautifulLos dos sobre mi moto

Let the good wind blow through your hair
Con un culo así - 'cómo?
And a smile so bright
Oh me matas
You know it ain't fair

Ride on, through the middle of the night
La luna besando tu piel
Bailando así, your jeans so tight
Oh you're killing me
Hazlo otra vez, yeah

Hermosa
Y tu mente me enamora
No puedo decir
That doesn't mean a thing to me, to me, yeah
You're beautiful
Good lord you're fucking beautiful
And I can't pretend
That doesn't mean a thing to me, to me, yeah, yeah

Me gusta andar así, ¡cómo me provocas!
Oh how you thrill me
Siempre en control y no sé cómo
But I don't care (pero no me importa)
Take me anywhere (vamos donde sea)

Es hermoso
Contigo yo soy libre
No puedo decir
Que no significa nada para mí, oh, yeah

You're beautiful
And your mind is fucking beautiful
And I can't pretend
That doesn't mean a thing, to me, to me, yes

Hermoso
Good lord you're fucking beautiful
Es hermoso
No puedo decir (and I can't pretend)
Que no significa nada para mí
(That doesn't mean a thing to me)

Hermosa
Yo por ti y tú por mí
Ay papi, lo que me haces sentir
Ya no puedo más, vámonos de aquí
Las cosas se van a poner locas
Ahora sí
Perdóname, lo siento mucho
What? I'm bilingual, you didn't know?

O canción de Clash - Spanish Bombs

Spanish songs in Andalucia
The shooting sites in the days of '39
Oh, please, leave the vendanna open
Fredrico Lorca is dead and gone
Bullet holes in the cemetery walls
The black cars of the Guardia Civil
Spanish bombs on the Costa Rica
I'm flying in a DC 10 tonight

Spanish bombs, yo tequierro why finito
Yote querda, oh mi corazon
Spanish bombs, yo te quierro why finito
Yo te querda, oh mi corazon
Spanish weeks in my disco casino
The freedom fighters died upon the hill
They sang the red flag
They wore the black one
But after they died it was Mockingbird Hill
Back home the buses went up in flashes
The Irish tomb was drenched in blood
Spanish bombs shatter the hotels
My senorita's rose was nipped in the bud
The hillsides ring with "Free the people"
Or can I hear the echo from the days of '39?
With trenches full of poets
The ragged army, fixin' bayonets to fight the other line
Spanish bombs rock the province
I'm hearing music from another time
Spanish bombs on the Costa Brava
I'm flying in on a DC 10 tonight
Spanish songs in Andalucia, Mandolina, oh mi corazon
Spanish songs in Granada, oh mi Corazon.

Los ejemplos de las palabras cuales provienen de inglés a español u los usan frecuentemente cambiando sus sinonimos españoles y otras palabras tránsitos del spanglish cuales dividieron a campo semantico.

1) En los deportes y juegos:

Aeróbic, bádminton, béisbol, bingo, boxeo, derby, fútbol, gol, golf, jockey, penalti, póquer, skate, skydiving, snowboarding, surf etc.

2) En los animales:

Cocker spaniel, collie, pedigree, perro guardian etc.

3) En la música y los espectáculos:

Acid-Jazz, break-dance, estrella, graffiti, heavy metal, hip hop, músicas electrónicas, R & B (rhythm and blues), rap, rock and roll, soul, spot, western etc.

4) En la comida, bebida y utensilios relacionados:

Bacon, banana, split, bistec, bloody Mary, bourbon, chips, chopped, cóctel, whisky, hamburguesa, hot dog, ketchup, mango, plum cake, sandwich etc.

5) En los medios de transporte y sus relacionados:

Autocar, autobus, crucero, ferry, jet, parking, sidecar, subway, tranvía, tunnel, vagón, yate etc.

6) Lugares de ocio y otros:

Bingo, camping, campus, club, factoría, hamburguesería, hotel, motel, supermarket etc.

7) En las profesiones y oficios:

Baby-sitter, broker, cameraman, casting, catering, cowboy, detective, disk jockey, guardacostas, jockey, manager, piloto, relaciones públicas, stripper, turista etc.

8) En la ropa:

Esmoquin, bikini, body, boxer, jersey, moccasin, pajama, polyester, shorts, slip, top etc.

3.4 ¿Spanglish es un problema o la lengua moderna?

Pensamos que el spanglish, nació de una forma en la que las personas trataban de complementar su lenguaje original, como es el caso del español, con palabras nuevas que conocían en el lugar foráneo donde vivían, con el tiempo se fueron acostumbrando a fusionar estos dos idiomas y al ver que muchos compatriotas o hispanohablantes hablaban igual que ellos, lo siguieron usando de una forma tan cotidiana, que no se dieron cuenta del impacto que generaban generación tras generación.

El lenguaje es sumamente importante para comunicarnos y hacerlo de una forma enriquecida nos ayuda a comunicar mensajes claros y mas dinámicos, el ingenio que usamos al expresarlo en forma escrita y oral ayuda a una agilidad mental muy propia del uso del lenguaje. Es por esto que conocer nuestro lenguaje nos abrirá las puertas a un enriquecimiento cultural, el mismo que se ve opacado al usar expresiones que no encajan o al tergiversar el español tratando de darle un significado distinto en otro idioma.

Es por esto que hay que desarrollar un sentido de pertenencia por el lenguaje, un respeto hacia la cultura de la lengua y un apoyo para la claridad del mensaje a transmitir. No creemos que el spanglish nos sirva para cultivar la riqueza del acervo cultural en la lengua española, todo lo contrario, degrada el lenguaje y lo contamina. La joven generación ha entrado en la era de la Internet, que se caracteriza por la difusión rápida e ilimitada de información y los contactos en cualquier idioma. Los sitios de Internet en español contienen grandes cantidades de transferencia de información, que incluye palabras y frases en inglés. Se supone que si el lector o el oyente los conoce en el idioma original, y luego no es necesaria traducir. Las revistas electronicas de países hispanohablantes, propagandados y reclamados la nueva tecnología de las computadoras y la Internet, a menudo se utiliza la terminología de Inglés especial de vez en cuando incluyendo nuevas palabras, cuando los autores no tienen suficientes palabras en español para traducción. En caso de duda en su comprensión adecuada, términos ingleses estan acompañadas de la referencia, explicando su significado.

En la actualidad, nueva generación de todos los países hispanohablantes vive en una atmósfera de cultura audiovisual (películas, TV, Internet). Por resultado anglicizes, y "Spanglish", comenzó a penetrar en español en un amplio frente, imponiendo la parte más sensible de las reglas de la juventud del estilo de vida y los gustos, la cultura de masas de América. En la habla coloquial se puede oír cada vez más las exclamaciones tomado de Inglés, por ejemplo, «Oops!» (expresión sorpresa o miedo) en lugar de las interjecciones españolas «¡Uy!»

El autor José Castro Rocha se ironiza que pronto gallos en los países hispanohablantes van a gritar «Cock-adoodledo!» en lugar de la habitual «¡Quiquiriquí!», un perro va a ladrar «Woof!» en lugar de «¡Guau!». Por cierto, por la razón de que entre la juventud rusa la exclamación escocés del placer «¡Guau!» Suenan muy similares a la interjección española «¡Guau!», Imitando el ladrido de un perro, que no es muy popular en España. En los programas de televisión de Estados Unidos en español, dirigidos a todo el hemisferio occidental, las palabras de uso frecuente en inglés y expresiones que no se aprenden en español como anglicismos. Los anuncios en idioma español en los medios y en las calles de Nueva York y otras ciudades de Estados Unidos están llenas de numerosos errores. A pesar de todo español de medios de comunicaciones americanos suficientemente limpio y cultural, con las características dialectales menores que reflejan la realidad lingüística de EE.UU."

En los EE.UU., hay diccionarios Spanglish-inglés y spanglish-Español, en universidades para "Spanglish" se lo estudia como un fenómeno lingüístico.

Academia de la Lengua Española de EE.UU. suena la alarma sobre la proliferación de los diccionarios y cursos de "Spanglish" en Internet y una campaña para Protección de Español e Inglés. En un enfoque serio hispanista de "Spanglish", dice el hecho de que tuvo lugar en abril de 2004 a la Universidad de Amherst (MA) conferencia internacional dedicada al estudio de este fenómeno lingüístico.

A pesar de que una gran cantidad de investigación se ha hecho sobre el cambio de código y sus efectos en Inglés Aprendizaje y procesos de escritura, los investigadores no han estudiado los efectos de "Spanglish" Como una tercera lengua en estos procesos. Sólo han estudiado cómo la primera lengua española) y cambio de código ayuda a facilitar el aprendizaje de Inglés del mundo. Aprender palabras en inglés, sin embargo, no significa la obtención de adquisición total, la fluidez y el dominio de las reglas gramaticales del idioma Inglés compleja.

A pesar de que los estudiantes bilingües pueden utilizar su lengua materna para aprender Inglés y pueden usar palabras en español para entender connotación en los textos en inglés, es importante encontrar si el privilegio de hablar dos idiomas al

mismo tiempo puede evitar que los estudiantes adquieran plena fluidez en Inglés. Además, es necesario encontrar si "Spanglish" como esta mezcla constante de las lenguas puede tener graves consecuencias en la lengua materna de los alumnos (español) Y si puede disminuir la fluidez y la competencia española. El estudio actual intenta investigar más a fondo los efectos de la utilización de "Spanglish" en ambos idiomas español e inglés.

El término Spanglish es heterogéneo, y esta diametralmente opuesta al fenómeno lingüístico y opiniones de los científicos. Algunos ven que ésta lengua malcriada, degradada otros insisten en que el spanglish. es históricamente un fenómeno natural y socialmente inevitable significativo culturalmente y lingüísticamente.

La prueba del primer punto de vista es el artículo. "Durmiendo con nuestro enemigo", publicado en El País. (13/06/95)³⁵. Su autor Laura Freyhes esta indignado contra el dominio de los anglicismos, los ve como la imposición del estilo de vida americano forma de pensar especialmente molestan los trazados de sitios web de Inglés, cuales da por ejemplos, de hecho, utilizan comofuncion eufemístico, es para cubrir la fealdad de algunos aspectos de la vida, el autor concluye su artículo emocional condena enojado de lo que ella llama vergonzante spanglish³⁶, y se pide un regreso a la lengua del Imperio.

En esos mismos días el periódico. ABC. (6.9.95) publicaca un informe sobre la visita del príncipe heredero Felipe de España en los Estados Unidos y en su discurso en Universidad de California, lo lleva diciendo: "Nunca como hoy nuestro idioma ha estado tan ligado a la vida de los EE.UU". Celebrando la diversidad de culturas y lenguas, el autor del artículo de prensa dice: "El Principe de Asturias era el mas ilustre de los viajeros de aquella reunion que congregaba en la Universidad del Sur de California, en Los Angeles, a una muchedumbre de jovenes ciudadanos

³⁵ http://elpais.com/diario/1995/06/13/opinion/802994407_850215.html

³⁶ Si tanto, en fin, adoramos el inglés, ¿por qué nos empenamos en traducirlo a esa lengua provinciana y *obsoleta* que nos ha tocado en suerte? Basta de chapurrear un *spanglish* vergonzante: pasémonos con armas y bagajes a la lengua del imperio... Pero si no lo hacemos, utilicemos la nuestra con la cara muy alta: con la máxima corrección, vitalidad, belleza. Porque siempre valdrá más ser voces que ecos desteñidos y serviles. http://elpais.com/diario/1995/06/13/opinion/802994407_850215.html

norteamericanos reunidos en el territorio común de un idioma compartido: el español. El Príncipe manifestó que el bilingüismo es uno de los bienes más enriquecedores de nuestro idioma con los que puede contar una persona y una sociedad”.

La primera posición de puristas que molesta distorsión de lo que él llama “lengua del imperio”. La segunda posición - visión equilibrada de la política, que se centra en la preservación y la acumulación adicional de la diversidad cultural y lingüística de los valores y las formas de actividad que coexisten en los Estados Unidos, por crear un ambiente de espacio cultural común entre los diversos grupos étnicos. Destacando las características híbridas de este lenguaje mixto y las características de sus usuarios, una de las más modernas sociolingüistas americanas K. Silva Corvalán (Universidad de California) señala que este tipo de español, en que afectó Inglés, es Inglés en parte con una influencia fuerte española.

Expresión. “Ir a supermarket”, “Hasta la bye- bye”, “Parquear el carro” han vuelto tan comunes en el uso de la palabra de la gente de Los Ángeles, se dio a la investigadora notar: “mucha gente pasa del inglés al español sin darse cuenta y en el proceso se va creando el spanglish”. El autor señala que este tipo de expresión funcional de las personas que hablan español, pero que viven dentro de los medios y la cultura estadounidenses. En la comunicación entre Inglés y la población de habla española no está bien hablar Inglés, es el lenguaje intermedio de fácil, lo que ayuda a lograr una cierta comprensión (Silva Corvalán, 1982).³⁷

Carmen Silva-Corvalán³⁸ escribe: "bilingües en Estados Unidos no consideran que, en general, que la preservación o protección de la tradición y la integración del grupo es el motivo más importante para mantener la lengua de sus antepasados."

Para una comprensión más completa del fenómeno spanglish parece apropiado considerar el entorno social en el que se originó y desarrolló. De acuerdo con el censo realizado en 1990, en los Estados Unidos con una población total de 246,3

³⁷ <http://dornsife.usc.edu/cf/faculty-and-staff/faculty.cfm?pid=1003705>

³⁸ Carmen Silva-Corvalán es profesora de lingüística del español en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad del Sur de California, Los Angeles. Recibió su doctorado en lingüística en la Universidad de California en Los Angeles en 1979. También estudió en la Universidad de Chile en Santiago, donde recibió su licenciatura en lengua y literatura Inglés, y la Universidad de Londres, donde recibió una maestría en educación. Profesora Silva-Corvalán interesada en variacionista se acerca a la sintaxis, la sociolingüística y la adquisición del lenguaje.

millones de personas , el número de hispanos fue de 24,2 millones, es decir, aproximadamente el 10 %. Dinámica de la población indicativos de los países de hispanohablantes en 1940 en los Estados Unidos tenía 2 millones de residentes que hablan español ; en el año 1976 10 millones y medio; En 1980 más de 13 millones; en el año 1984 17 millones y medio; y finalmente, en 1990 unos 20 millones de personas . Según algunas fuentes, es posible que en 2020 el número de hispanos en Estados Unidos constituyen el 15% de la población total. Es importante destacar que la heterogeneidad de los españoles en los Estados Unidos. Según el censo de 1990, más del 60 % (13,6 millones de personas) de la población hispana son nativos de México, el 14% (2,7 millones) de Puerto Rico, el 6% (1,07) cubanos. El restante 20% de los hispanos representaron los representantes de Sur y Centro América (2,9 millones) y los inmigrantes de otros países de habla hispana (1,9 millones). Todos ellos fueron llevados a la nueva casa de su propia versión de la lengua española. El reasentamiento de inmigrantes de países latinoamericanos en los EE.UU., se asocia generalmente con el país de origen. Por lo tanto , según el censo 1980, el 73 % de los estadounidenses de origen mexicano, 8,7 vivía en California y Texas, y otro 10% . en Arizona, Colorado y Nuevo México. 61 % de los 2 millones de puertorriqueños se estableció en Nueva York y Nueva Jersey, y otro 6 %. en Illinois. 59 % de los inmigrantes de Cuba que viven en Florida . Los inmigrantes de otros países de América Latina, principalmente El Salvador, Guatemala y Nicaragua , prefirieron establecerse en California. En Nueva York , un alto porcentaje de los dominicanos, colombianos y ecuatorianos. Además , los inmigrantes de América Central vive en Nueva York, Nueva Jersey e Illinois.

Indicador importante de la ampliación del ámbito de la lengua española en los Estados Unidos es el crecimiento de los periódicos en esta lengua, sobre todo en los estados de California, Texas, Nuevo México, Arizona y Colorado , donde más del 20 % de la población hispana de los EE.UU.. En general , hay 205 casas editoriales que publican libros en español . El mayor de ellos: Amadeo Concha Press (temas del folklore) , Biblioteca Siglo de Oro (textos literarios españoles 16-18 cc.), Ediciones

del Gato Tuerto (poesía española y latinoamericana), Nieves Press (libros sobre la cultura mexicana), Hanover Press (la literatura latinoamericana).

En los Estados Unidos, publican más de 500 títulos de periódicos y 152 revistas en español.

Esta interesado el análisis sociológico de las asignaturas de otras publicaciones. Esta son las revistas literarias: La Nuez, Chasqui, Hispanoamérica; publicaciones conómicas: Progreso, Unidos Magazine, ediciones especiales en diferentes ramas del conocimiento: (Control Ambiente Magazine, Auto Revista, Alimentos Procesados, Auto Mecanica Hispano, Textiles Panamericanos, Petroleo Intenacional); revistas médicas: (Prevención, Medix, Buena Salud); revistas de historietas: Pimienta y Aqui., son muy populares. También hay que mencionar traducciones a publicaciones hispanoamericanas. Buenhogar, Joleas, Geomundo, Mecanica Popular, Cristina, Cosmopolitan. etc.

Sin embargo, no debemos olvidar que en los EE.UU. emigran ilegalmente de forma permanente a un gran número de puertorriqueños y los inmigrantes de México. De acuerdo con el periódico El País, su número llega a 13 millones de personas. Ellos se unen a las filas de los trabajadores no calificados y los elementos de clase baja marginadas a menudo se convierten en una fuente de la criminalización de la sociedad estadounidense.

¿Cuál es el estatus social de la lengua española en los Estados Unidos? La peculiaridad de la situación lingüística en los EE.UU., como se ha señalado, es que se resumen los lenguajes heterogéneos, Inglés y Español, su estado funcional desigualdad y que tiene un efecto puramente lingüístico. Ya que la zona principal de uso español es predominantemente nacional o no formal, la comunicación profesional, se caracteriza en gran medida por monofuncionales, que conduce a la facilidad de la influencia externa en él. Aunque la posición oficial de las autoridades de los Estados Unidos declara la igualdad de las culturas, costumbres, tradiciones y lenguas de las minorías nacionales, en la práctica, hay un claro enfoque en la dominación de las ideas de asimilación para superar las diferencias cualitativas significativas en la cultura, la religión, la raza.

Es posible otra posición diferente. En artículo “Aguilas en Spanglish , perdidos Fuera del gueto” autor y profesor de español en la Universidad de Georgetown Barbara Mujica³⁹ se queja de que en algunos lugares las concentraciones densas de los hispanos de Estados Unidos (Miami , California, etc) , donde la enseñanza en la escuela se lleva a cabo en español, y en los estudiantes de la esfera domésticos usan spanglish , los estudiantes no saben Inglés . Por lo tanto , son prácticamente incapaces de ingresar en instituciones de educación superior . Según las estadísticas, el autor escribe , sólo el 60 % de los estudiantes hispanos, por la causa de conocimiento insuficiente de Inglés no pueden continuar su educación en la escuela secundaria . Así concluye Mujica, . Ellos están condenados a vivir en la lengua del gueto.

Por lo tanto, la enseñanza del español en los Estados Unidos, el sistema de educación bilingüe (si es necesario, con elementos spanglish). este requisito es un reflejo de la vida y los problemas existentes en las diferentes áreas de la vida pública en los EE.UU., de la que es imposible escapar, dada la imagen mosaico étnico del país. Idioma español entró al mundo americano que incluso en

1982 John Maysbit (Juan Maisbitt) en su ensayo analítico titulado Megatrends, hablando sobre el presente y futuro de los Estados Unidos, dijo: “Para ser realmente exitoso, usted tendrá que ser trilingüe: hablar Inglés, Español y el ordenador”

De este modo, tres publicaciones recientes como si reflejan las dos caras de una misma moneda: ser el portador de Spanglish es social infravalorado, por otra parte, lo significa el menosprecio lingüísticos de individuo!

Tenemos que entender que hay una diferencia entre el spanglish y el bilingüismo.

"Vamos a ir de compras al centro comercial." ¿Qué significa eso? Bueno, hablantes spanglish significarían como "vamos de compras al centro comercial." Pero para los hispanohablantes significa "vamos (en blanco) a la (en blanco)." Es que no saben lo actual palabras en inglés o español, pero usando spanglish en lugar de cualquier de

³⁹ Doctora Bárbara Mujica es profesor de español en la Universidad de Georgetown. Además de su labor como académico, el profesor Mujica escribe novelas y cuentos cortos. En esta primera entrevista, habla de su cuento "El medio-niño", los deportes y los problemas de los inmigrantes se enfrentan en los Estados Unidos. <http://spanport.lss.wisc.edu/?q=node/152>

estos dos idiomas, hace que estas palabras parecen como si fueran palabras reales. Así que poco a poco las palabras reales se descuidan y finalmente olvidan. Y entonces tenemos un problema.

En primer lugar, necesitamos una definición para el spanglish. Spanglish, habla principalmente por la comunidad mexicano-americana, es una combinación de Inglés y Español en el que el hablante elige palabras (o partes de palabras) de un idioma y de forma aleatoria los inserta en una sentencia de la lengua otra. Estas palabras son por lo general se transformaron palabras o falsos cognados como "parquear" para "aparcar" (estacionar) o "atender" para "asistir" (assist). Lo creas o no, en realidad hay dos tipos de spanglish: endeudamiento, que es cuando las palabras inglesas se transformaron con la fonética española (como "parquear"), y el cambio de código, que es cuando las palabras en inglés y español se entremezclan (como "a la centro comercial "). Básicamente, el spanglish es una mezcla de español e Inglés, ni con la lengua que se habla correctamente. Entonces, ¿es realmente un lenguaje?

Tenemos que entender que hay una diferencia entre el spanglish y el bilingüismo.

Spanglish sólo utiliza palabras cortas y fragmentos de una lengua; bilingüismo utiliza un idioma a completa plenamente la idea de que el hablante quiere transmitir. Spanglish es informal y no tiene reglas; bilingüismo tiene estructura y se adhiere a las reglas de los dos idiomas. Spanglish es una forma de argot; bilingüismo se puede utilizar en situaciones profesionales. Más importante aún, el spanglish es sólo útil a nivel local, mientras que el bilingüismo es universal.

Hablantes spanglish sólo pueden comunicarse efectivamente con personas que hablan spanglish en la misma comunidad. Desde spanglish varía a lo largo de la frontera sur de Estados Unidos, no hay coherencia con su uso. Pero ese no es el único obstáculo. hablantes Spanglish tienen problemas tratando de comunicarse con la gente dentro de su propia comunidad! Hablantes de inglés no pueden entender su roto inglés, mientras que los hispanohablantes no pueden entender su mutado español. Porque no se pueden comunicar con otras personas fuera de su comunidad de spanglish, la gente busca hacia ellos como analfabetos. La cultura mexicano-

estadounidense. Los ponentes spanglish es tan rico y vivaz, pero está enmascarado bajo su incapacidad para hablar bien inglés o español. No pueden agregar sabor a la cultura de los Estados Unidos si no pueden leer la receta.

Lo más importante, spanglish limita las oportunidades de la comunidad mexicano-americana. No importa si son inmigrantes o ciudadanos nacidos en Estados Unidos; que están en situación de desventaja si no son competentes en cualquiera de estos dos idiomas. No pueden trabajar por mucho más que el salario mínimo si son incapaces de comunicarse con una variedad de personas. Pero no es todo sobre el dinero. Es acerca de la importancia de la comunicación con los demás y participar activamente en la sociedad. Si la gente va a vivir en Estados Unidos, luego de que lo deseen contribuir al progreso de este país. El progreso no se puede realizar si estamos creando nuestras propias barreras del idioma. Claro, tenemos argot en cualquier idioma, pero nosotros no podemos reemplazar el lenguaje real de la jerga. La mayoría de los que se debe simplemente a la pereza. Gran parte de la comunidad de habla Spanglish crecen con este "lenguaje", pero no se preocupa de aprender un lenguaje apropiado.

Esto es más notable para niños o adolescentes que están obligados a ir a la escuela, pero hablar spanglish en la calle o en casa. En una escuela americana de inmersión dual los alumnos hablan spanglish menudo tienen más dificultades a la hora de la lectura, escritura y presentaciones en clase, tanto en inglés y español. En lugar de un lenguaje que viene naturalmente a ellos, luchan por encontrar las palabras correctas en el idioma adecuado para formar frases coherentes. Si los estudiantes no aprenden un idioma correctamente cuando están en la escuela, que afectará negativamente su futuro entonces van a entrar en el mundo real con esta desventaja. También podemos decir que el spanglish es una parte de la identidad mexicana-estadounidense. Se une a las personas y los abraza con un sentimiento de pertenencia y familiaridad. Es cómodo de poder compartir este "lenguaje" con familiares y amigos después de oír extraños utilizan palabras desconocidas. Este fenómeno refleja la mezcla de las culturas mexicanas y estadounidenses son tan comunes través de las fronteras del sur de Estados Unidos. Y en realidad, es como el argot de cualquier otro

idioma. Es una forma de lenguaje utilizado entre las personas dentro de la misma cultura para ayudarles a asimilar a la cultura estadounidense sin dejar de sentirse parte de su herencia mexicana.

Pero aquí está la realidad. Spanglish no es práctico en el mundo grande. Puede ser conveniente en pequeñas redes de familias y amigos, pero el spanglish no puede ser utilizado con ningún motivo. Uso de los mexicano-americanos de Spanglish lleva a otros a percibirlos como analfabetos. Eso suena un poco duro, ¿no? Pero vamos a pensar sobre esto. Si alguien no es capaz de expresar plenamente una idea o leer a un nivel global en cualquier idioma, él o ella no sabe leer y escribir. Eso es incorrecto; sólo crea obstáculos que realmente no necesitan estar allí.

Nosotros, como la gente en general, no aprender un lenguaje apropiado significa que nos ponemos en desventaja. Si fuéramos verdaderamente preocupados por el ambiente cultural, y luego nos queremos mantener nuestro patrimonio lo más pura posible y usar nuestro propio argot. Una comunidad bilingüe sería mucho más eficiente, y en realidad no es tan difícil de lograr.

Sólo quiero dejar claro que estamos condenando el uso del spanglish, no hablantes de Spanglish. Vivir en una comunidad con hablantes del Spanglish, es muy difícil no podemos dejar de admirar su fusión singular de las culturas mexicanas y estadounidenses pero cada idioma debe tener su dirección.

Conclusión

En resumen de mi tesina, sin embargo responderemos a la pregunta que es el objeto de mi trabajo de investigación. Ésta pregunta trae un carácter internacional. Muchos están luchando por y en contra haciendo sus trabajos en los estudios culturales lingüísticas. Pero no hay que olvidar que cada lengua es única, y nada debe afectar su estructura. En el primer capítulo hemos considerado la aparición y formación de la lengua española. Necesitaba más de 1000 años, por lo que se convirtió en una lengua independiente, bella y única. Fue influenciado por muchos idiomas para el momento de la formación de la lengua oficial del reino de España. En el segundo capítulo hemos considerado las estadísticas de su uso en todo el mundo, y hemos llegado a la conclusión de que su popularidad es alta. Este lenguaje es el segundo más grande del mundo de número de población, significa que los principales países del mundo están interesados en él. Y el futuro del español ha llegado hoy. Comparando inglés y español, nos hemos dado cuenta de que estas dos lenguas gigantes aparecieron y se difundieron casi simultáneamente. En otras palabras, difundían lado a lado. Y su influencia entre no sin razón. En el tercer capítulo, nos hemos conocido con el término Spanglish, un fenómeno lingüístico, que no dejan en paz a muchos académicos, científicos, lingüistas, profesores. Algunos alarman, que la lengua híbrida afecta negativamente a estas dos culturas, en la estructura lingüística de las lenguas y degrada el significado del conjunto, mientras que otros apoyan esta mezcla, con el argumento de que hace la vida más fácil para los hablantes de estas dos lenguas, y que une la gente.

Hay personas que llaman spanglish – como nuevo lenguaje mezclando Inglés y Español, y que, en un futuro próximo el mundo va a hablar sólo en este lenguaje híbrido. También en el último capítulo, hemos considerado que el término bilingüismo significa saber dos idiomas.

Haciendo el resumen de toda tesina y teniendo en cuenta la opinión de muchos científicos, hemos llegado a la conclusión de que estamos en contra de esta mezcla de lenguas en un producto homogéneo que para algunos hacen la vida más fácil. Idioma

español tiene una historia rica, su belleza golpea los corazones de millones, porque según las estadísticas se ha seleccionado por 74 % de las personas que viven en Europa como la segunda lengua extranjera cual quieren aprender.

Su unicidad no debe estropearse por la influencia de cualquier otro idioma. En cuanto al Inglés, cada lengua debe ser utilizado sin la introducción de otros idiomas. Spanglish apareció en resultado de la necesidad durante la emigración internacional. No es posible eliminarle de la vida, pero él no debe convertirse en una secta o un idioma nuevo en la educación. No debe ir más allá de la jerga callejera.

Partiendo de las palabras anteriores, hemos concluido que el spanglish es un dialecto que está presente en el habla de las personas que viven en la frontera de los Estados Unidos y México. Su distribución se lleva a una disminución de la educación, por lo que lo consideran como una forma de fenómeno lingüístico es muy peligroso. Hoy día, español e inglés son las lenguas más populares, el estudio de ellos tienen la tendencia, conocimiento de los mismos perfectamente le establece y le permite encontrar un buen trabajo. Sin embargo, sabiendo perfectamente no da derecho a mezclar idiomas en una sola, pero usarlos separadamente aumenta bilingüismo. Bilingüismo - un factor que muestra nivel intelectual de la persona. Generalmente el conocimiento de las lenguas extranjeras es el sello distintivo de cada persona. Por lo tanto, en cada país concede gran importancia a esto.

El objetivo principal de mi tesina es responder a la pregunta, ¿qué es esto spanglish, un problema o una lengua moderna? Spanglish - un problema internacional moderno! Esta es una crisis formada en la frontera de Estados Unidos y de América y Latina que se ha propagado en todo el mundo. Esto es principalmente un problema de la generación joven. En la búsqueda de la novedad ha preferido spanglish como algo nuevo moderno y de la moda.

Nuestra investigación demuestra que esta lengua híbrida consiguió su propagación amplia en todo el mundo por medio de medios de comunicación infesta Inglés y Español. Se cree que el uso del spanglish muestra su nivel intelectual, así como se considera que sólo la clase baja de la sociedad se puede expresar mediante spanglish. Bilingüismo esta contrario muestra su nivel de conocimiento.

Es que bilingüismo significa usar dos idiomas totalmente, pero sin mezclar, Spanglish - el uso de inglés y español brevemente en una oración o frase sin tener en cuenta la armonización de las reglas.

Para el desarrollo correcto del español en el mundo para explorar su historia, su uso es necesario hacer abstracción de la influencia de otras lenguas y nunca utilizar el spanglish. Nosotros somos filólogos debemos apreciar la belleza y la importancia histórica de la lengua española y desarrollarlo en tan sólo en la dirección correcta.

Bibliografía

- Francisco Abad Nebot - "Lengua española" para la historia de un concepto y un objeto.. Murcia. 2003. 395 páginas.
- Francisco Abad Nebot - Historia general de la lengua española. Valencia. 2008. 656 páginas
- Luz Gutiérrez Araus - Manual del curso basico de lengua española. Madrid. 2013.447 páginas.
- Rafael Lapesa - Generaciones Y Semblanzas: De Claros Varones Y Gentiles Damas QueIlustracion La Filosofia Hispanica De Nuestro Siglo Madrid. 1998. 256 páginas.
- Rafael. Lapesa– Historia de la lengua. Madrid. 1942. 671 páginas.
- Ricardo Mairal Usón – Teoría Lingüística: Métodos, herramientas y paradigmas- Madrid. 2012. 338 páginas.
- T. J. Oltiev– España y los países hispanohablantes.Tashkent.2006. 384 páginas.
- V. S. Vinogradova - Lexicología del español. Moscú. 2003.246 páginas.
- Wilfried Stroh - El latín ha muerto, viva el latín. Barcelona. 2012. 375 páginas
- Yakovleva E.V. - Lexicología del español. Moscú. 2007. 240 páginas.

Recursos de Internet

- Culturas latinas en Estados Unidos - Antonio Torres
<http://www.ub.edu/filhis/culturele/torres.htm>
- El spanglish nace de la necesidad – Isabel Obiols
http://elpais.com/diario/2002/05/15/catalunya/1021424866_850215.html
- Aspectos lingüísticos del español en Los Ángeles - Carmen Silva-Corvalán
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_d_el_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/silva_c.htm
- Spanglish and English - Joaquín Garrido

<http://www3.amherst.edu/~spanglish/garrido.htm>

- El mundo hispánico hablará spanglish - Ilan Stavans
<http://www.udel.edu/leipzig/041199/elb020100.html>
- Hablar spanglish es devaluar el español - Clarín
<http://www.elcastellano.org/clarin.html>
- El español de América – Lipski J. M.
http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/53/TH_53_001_184_0.pdf
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>
- <http://laguerapecosa.wordpress.com/2013/08/05/pros-and-cons-of-spanglish-use/>
- http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html
- <http://www.aulahispanica.com/node/261>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_español
- <http://www.spanish-in-the-world.net/Spain/latin-america.php>
- http://www.openlanguage.ru/ispanskij_jazyk/interesting